

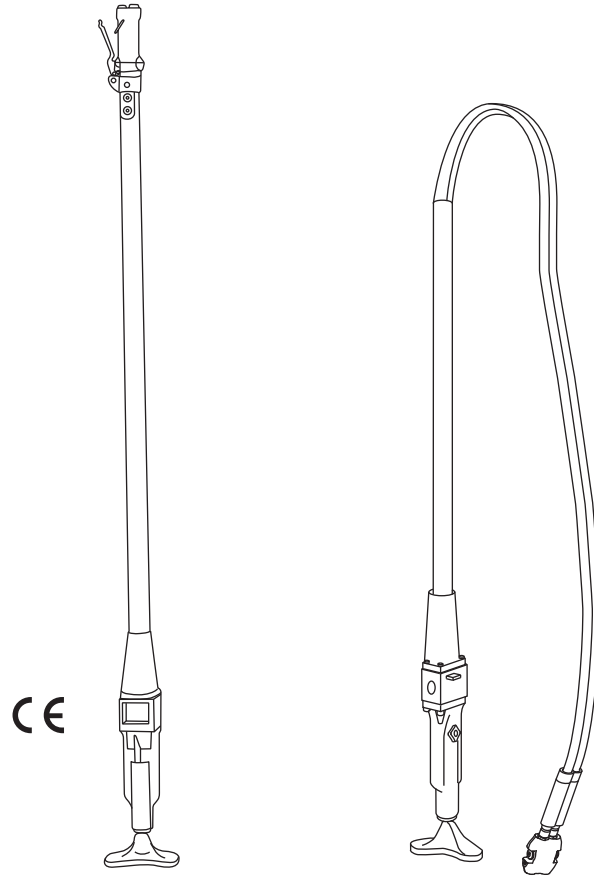
# INSTRUCTION MANUAL



**GREENLEE®**

**UTILITY**

A Textron Company



|                |    |
|----------------|----|
| Español.....   | 13 |
| Français.....  | 25 |
| Deutsch .....  | 37 |
| Italiano ..... | 49 |

## H4802 Series Pole Tamperers



**Read and understand** all of the instructions and safety information in this manual before operating or servicing this tool.

Register this product at [www.greenlee.com](http://www.greenlee.com)

## Table of Contents

|                                     |       |
|-------------------------------------|-------|
| Description .....                   | 2     |
| Safety .....                        | 2     |
| Purpose of this Manual .....        | 2     |
| Other Publications .....            | 2     |
| Important Safety Information .....  | 3-4   |
| Identification .....                | 5     |
| Specifications .....                | 6     |
| Setting the Control Spool .....     | 7     |
| Hoses and Fittings .....            | 7     |
| Hose Connections .....              | 8-9   |
| Typical Setup .....                 | 8-9   |
| Setup .....                         | 10    |
| Operation .....                     | 10-11 |
| Maintenance .....                   | 11    |
| Troubleshooting .....               | 12    |
| Español .....                       | 13-24 |
| Français .....                      | 25-36 |
| Deutsch .....                       | 37-48 |
| Italiano .....                      | 49-60 |
| Illustrations and Parts Lists ..... | 61-64 |

## Description

Greenlee Utility Pole Tampers operate with either open-center or closed-center hydraulic systems and are intended for setting utility poles, compacting asphalt, and general construction backfill tamping. Quiet, light-weight, and low-maintenance, Greenlee Utility tampers are available in 1520 mm (60"), 1830 mm (72") and 2160 mm (85") lengths.

Models H4802 and H4802-1 include a remote control valve.

## Safety

Safety is essential in the use and maintenance of Greenlee tools and equipment. This instruction manual and any markings on the tool provide information for avoiding hazards and unsafe practices related to the use of this tool. Observe all of the safety information provided.

## Purpose of this Manual

This instruction manual is intended to familiarize personnel with the safe operation and maintenance procedures for the following Greenlee Utility tools:

|         |         |
|---------|---------|
| H4802   | (42198) |
| H4802-1 | (42199) |
| H4802-3 | (42200) |
| H4802-5 | (42201) |
| H4802-6 | (42202) |

Keep this manual available to all personnel.

Replacement manuals are available upon request at no charge at [www.greenlee.com](http://www.greenlee.com).

## Other Publications

### Tool Owners/Users

SAE Standard J1273 (Hose and Hose Assemblies):  
 Publication 99930323

### Greenlee Utility Authorized Service Centers

Service Manual:

|          |                      |
|----------|----------------------|
| H4802:   | Publication 99910420 |
| H4802-1: | Publication 99910420 |
| H4802-3: | Publication 99910446 |
| H4802-5: | Publication 99910446 |
| H4802-6: | Publication 99910420 |

All specifications are nominal and may change as design improvements occur. Greenlee Textron Inc. shall not be liable for damages resulting from misapplication or misuse of its products.

# KEEP THIS MANUAL

## IMPORTANT SAFETY INFORMATION



### SAFETY ALERT SYMBOL

This symbol is used to call your attention to hazards or unsafe practices which could result in an injury or property damage. The signal word, defined below, indicates the severity of the hazard. The message after the signal word provides information for preventing or avoiding the hazard.

#### ⚠️ DANGER

Immediate hazards which, if not avoided, **WILL** result in severe injury or death.

#### ⚠️ WARNING

Hazards which, if not avoided, **COULD** result in severe injury or death.

#### ⚠️ CAUTION

Hazards or unsafe practices which, if not avoided, **MAY** result in injury or property damage.



#### ⚠️ WARNING

Read and understand all of the instructions and safety information in this manual before operating or servicing this tool.

Failure to observe this warning could result in severe injury or death.

#### ⚠️ WARNING



Electric shock hazard:

This tool is not insulated. When using this unit near energized electrical lines:

- Use only certified non-conductive hoses and proper personal protective equipment.
- Select and maintain the hydraulic fluid to meet the minimum dielectric standards required by your safety department.

Failure to observe this warning could result in severe injury or death.

#### ⚠️ WARNING



Skin injection hazard:

- Do not use hands to check for leaks.
- Do not hold hose or couplers while the hydraulic system is pressurized.
- Depressurize the hydraulic system before servicing.

Oil under pressure easily punctures skin causing serious injury, gangrene or death. If you are injured by escaping oil, seek medical attention immediately.

#### ⚠️ WARNING

Do not disconnect tool, hoses, or fittings while the tool is running or if the hydraulic fluid is hot. Hot hydraulic fluid can cause serious burns.

#### ⚠️ WARNING

Do not exceed the following hydraulic power source maximums:

- Hydraulic flow: 23 l/min (6 gpm)
- Pressure relief: 138 bar (2000 psi)
- Back pressure: 13.8 bar (200 psi)

Failure to observe this warning could result in severe injury or death.

## IMPORTANT SAFETY INFORMATION

### ⚠ WARNING

- Do not change accessories, inspect, or clean tool when it is connected to a power source. Accidental start-up can result in serious injury.
- Maintain a firm grip on tool, using both hands at all times. Serious injury can result if an operator does not control the tool.

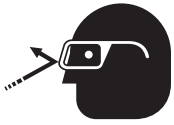
Failure to observe these warnings could result in severe injury or death.

### ⚠ CAUTION

Vibration hazard:

Apply just enough pressure to do the work. Applying excess pressure to the tamper can cause operator discomfort or temporary numbness.

### ⚠ WARNING



Wear eye protection when operating or servicing this tool.

Failure to wear eye protection could result in serious eye injury from flying debris or hydraulic oil.

### ⚠ CAUTION

- Inspect the hydraulic hoses and couplings every operating day. Repair or replace if leakage, cracking, wear, or damage is evident. Damaged hoses or couplings can fail, resulting in injury or property damage.
- Use this tool for manufacturer's intended use only. Use other than that which is described in this manual could result in injury or property damage.
- Make sure all bystanders are clear of the work area when handling, starting, and operating the tool. Nearby personnel can be injured by flying parts in the event of a tool malfunction.

### ⚠ WARNING



Wear foot protection when using this tool.

Failure to observe this warning could result in serious injury.

### ⚠ CAUTION

Hydraulic oil can cause skin irritation.

- Handle the tool and hoses with care to prevent skin contact with hydraulic oil.
- In case of accidental skin contact with hydraulic oil, wash the affected area immediately to remove the oil.

Failure to observe these precautions may result in injury.

### ⚠ WARNING



Wear hearing protection when using this tool.

Long-term exposure to high noise levels could result in hearing damage.

### IMPORTANT

Procedure for connecting or disconnecting hydraulic hoses, fittings, or components:

1. Move the flow lever on the hydraulic power source to the OFF position.
2. Stop the hydraulic power source.
3. Follow the sequence under "Hose Connections" to prevent pressure buildup. In case some pressure has built up, loosen hoses, fittings, or components slowly.

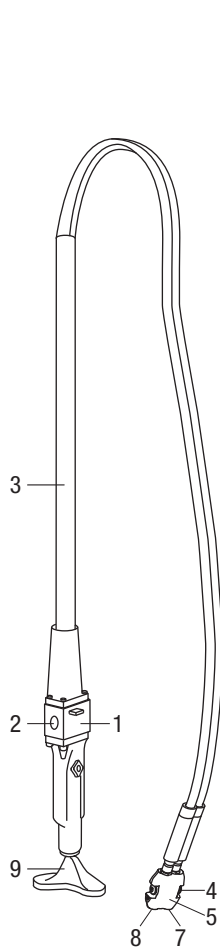
### ⚠ WARNING

Do not reverse hydraulic flow. Operation with hydraulic flow reversed can cause tool malfunction. Connect the supply (pressure) hose and return (tank) hose to the proper tool ports.

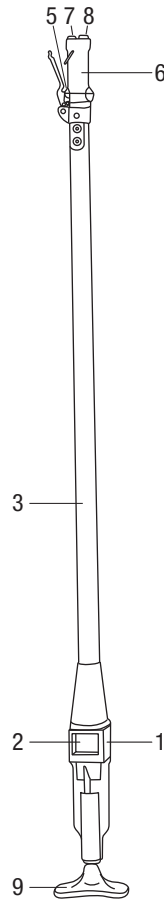
Failure to observe this warning could result in severe injury or death.

*Note: Keep all decals clean and legible, and replace when necessary.*

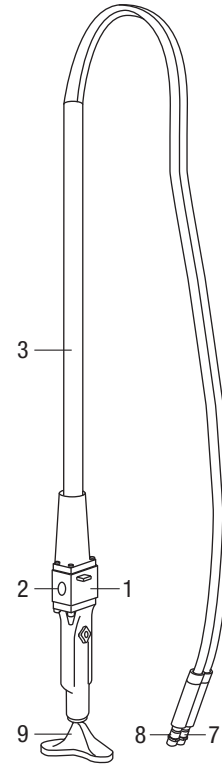
## Identification



**H4802 • H4802-1**



**H4802-3 • H4802-5**



**H4802-6**

### Pole Tampers

1. Serial Number Tag
2. Valve Body
3. Tube
4. ON/OFF Valve
5. Control Spool
6. Handle
7. Hydraulic Tank Port "T" (Return)
8. Hydraulic Pressure Port "P" (Supply)
9. Foot

## Specifications

### Pole Tampers

|   |                               |
|---|-------------------------------|
| Type of Hydraulic System.....                           | Open-center or closed-center  |
| Pressure Port.....                                      | 9/16–18 female SAE O-ring     |
| Return Port.....  | 3/4–16 female SAE O-ring      |
| Blows per Minute  |                               |
| @ 15 l/min (4 gpm) .....                                | 980                           |
| @ 19 l/min (5 gpm) .....                                | 1160                          |
| @ 23 l/min (6 gpm) .....                                | 1300                          |
| Noise Levels  |                               |
| L <sub>WA</sub> (sound power level).....                | 10 bels                       |
| L <sub>pCpeak</sub> (peak emission sound pressure)..... | 103 dB                        |
| Vibration .....   | 53.75 m/s <sup>2</sup>        |
| Length  |                               |
| H4802.....  | 1524 mm (60")                 |
| H4802-1 .....   | 2134 mm (84")                 |
| H4802-3 .....   | 1830 mm (72")                 |
| H4802-5 .....   | 1520 mm (60")                 |
| H4802-6 .....   | 1524 mm (60")                 |
| Width .....   | 102 mm (4")                   |
| Mass/Weight   |                               |
| H4802.....  | 10.4 kg (23 lb)               |
| H4802-1 .....   | 12.7 kg (28 lb)               |
| H4802-3 .....   | 10.4 kg (23 lb)               |
| H4802-5 .....   | 10 kg (22 lb)                 |
| H4802-6 .....   | 10.4 kg (23 lb)               |
| Tamper Foot (kidney-shaped).....                        | 64 mm x 203 mm<br>(2.5" x 8") |

### Hydraulic Power Source

## ⚠ WARNING

Do not exceed the following hydraulic power source maximums:

- Hydraulic flow: 23 l/min (6 gpm)
- Pressure relief: 138 bar (2000 psi)
- Back pressure: 13.8 bar (200 psi)

Failure to observe this warning could result in severe injury or death.

Type of Hydraulic System..... Open-center or closed-center

### Flow

|                  |                  |
|------------------|------------------|
| Minimum .....    | 15 l/min (4 gpm) |
| Recommended..... | 19 l/min (5 gpm) |
| Maximum .....    | 23 l/min (6 gpm) |

Filtration..... 10 micron (nominal)

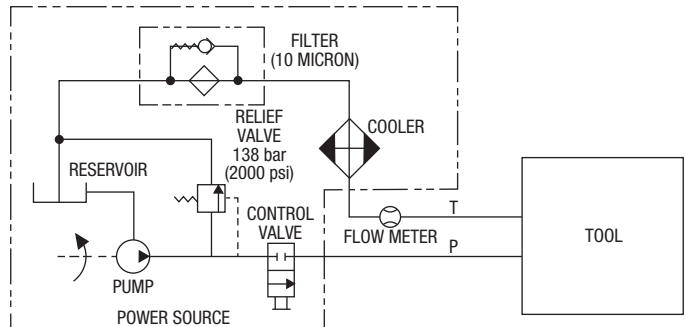
Pressure Relief Setting .....

Back Pressure (maximum\*) .....

\* 13.8 bar (200 psi) is the maximum agreed standard back pressure for the HTMA (Hydraulic Tool Manufacturers Association). Greenlee Utility tools will operate satisfactorily at this standard.

1. Maximum hydraulic fluid temperature must not exceed 60 °C (140 °F). A sufficient oil cooling capacity is needed to limit the hydraulic fluid temperature.
2. Hydraulic flow must not exceed 23 l/min (6 gpm). Install a flow meter in the return line to measure the rate of hydraulic flow before using the tool.
3. Pressure relief valve setting must not exceed 138 bar (2000 psi) at your tool's maximum flow. Locate the pressure relief valve in the supply circuit to limit excessive hydraulic pressure to the tool.

### Hydraulic Schematic



### Recommended Hydraulic Fluids

Use any nondetergent, petroleum-based hydraulic fluid which meets the following specifications or HTMA specifications.

S.U.S. @

|                     |            |
|---------------------|------------|
| 38 °C (100 °F)..... | 140 to 225 |
| 99 °C (210 °F)..... | 40 minimum |

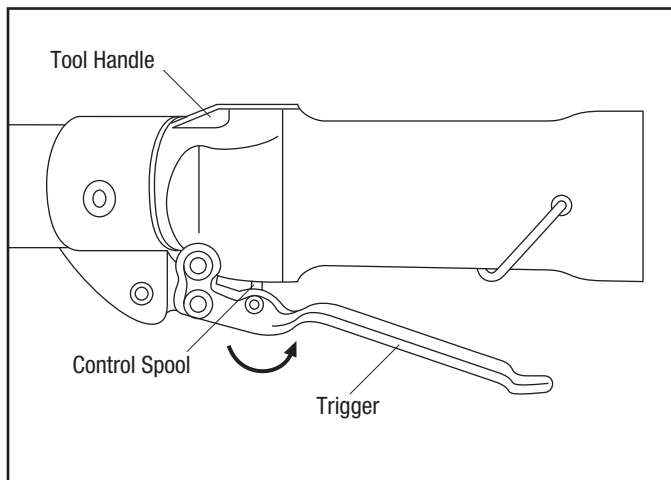
Flash Point..... 170 °C (340 °F) minimum

Pour Point..... -34 °C (-30 °F) minimum

## Setting the Control Spool

### H4802-3 and H4802-5 Only

1. Refer to the illustration. Remove the roll pin which secures the trigger to the control spool.
  - For open-center operation: Rotate the control spool so that the 3 mm (1/8") diameter indentation is aligned with the letters "OC" stamped into the side of the tool handle.
  - For closed-center operation: Rotate the control spool so that the 3 mm (1/8") diameter indentation is aligned with the letters "CC" stamped into the side of the tool handle.
2. Secure the trigger to the control spool with the roll pin.



## Hoses and Fittings

### Installation and Maintenance

Refer to publication 99930323, SAE J1273 (Hose and Hose Assemblies).

### Replacement

Refer to a Greenlee Utility catalog or publication 99910322, Low Pressure Quick Couplers, Adapters and Hoses.

## **⚠** WARNING

Do not disconnect tool, hoses, or fittings while the tool is running or if the hydraulic fluid is hot. Hot hydraulic fluid can cause serious burns.

## Hose Connections

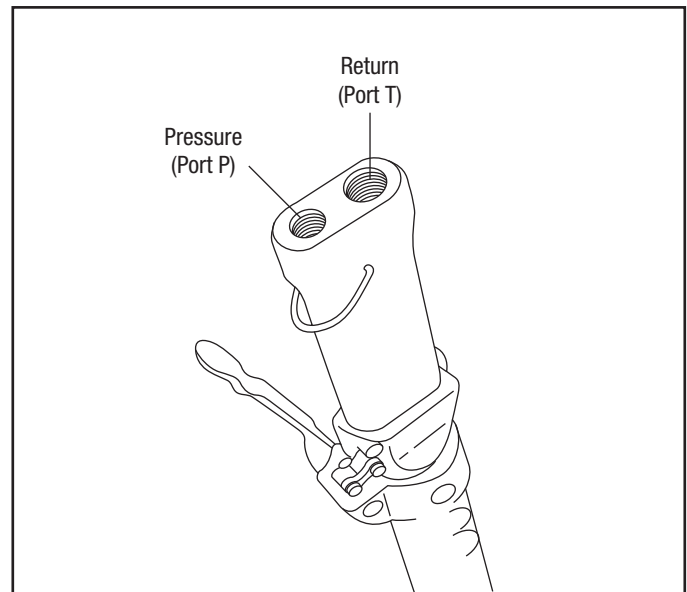
### Tool Port Identification

Three methods are used to identify the pressure and return ports of Greenlee Utility tools. Match the markings on your tool to this table.

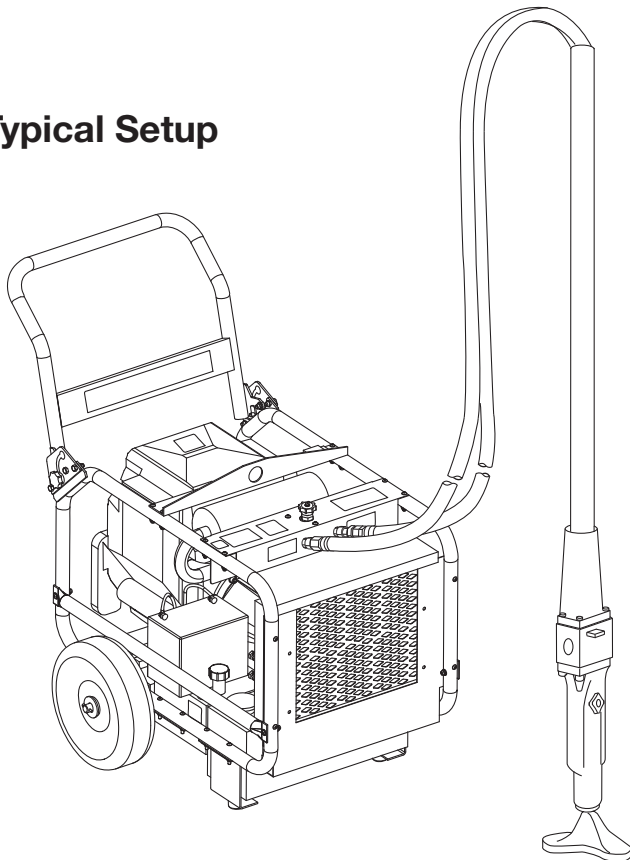
| Pressure Port                         | Return Port                         |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| P                                     | T                                   |
| or                                    |                                     |
| In                                    | Out                                 |
| or                                    |                                     |
| 9/16–18 O-ring Boss<br>(smaller port) | 3/4–16 O-ring Boss<br>(larger port) |

### H4802-3 and H4802-5: Connecting Hoses

1. Move the flow lever on the power source to the OFF position.
2. Stop the hydraulic power source.
3. Connect the return hose to the return port on the power source, then to the return port on the tool.
4. Connect the pressure hose to the pressure port on the tool, then to the pressure port on the power source.



### Typical Setup



### Disconnecting Hoses

1. Move the flow lever on the power source to the OFF position.
2. Stop the hydraulic power source.
3. Disconnect the pressure hose from the power source, then from the tool.
4. Disconnect the return hose from the tool, then from the power source.
5. Install dust caps over the ports to prevent contamination.

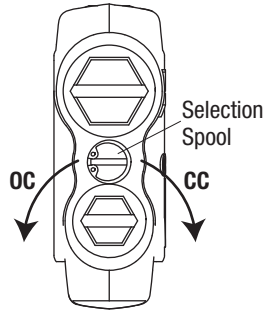


**Hose Connections (cont'd)**

**H4802, H4802-1, and H4802-6:  
Connecting Hoses**

The remote valve can be used on both open-center and closed-center systems by adjusting the OC/CC selection spool.

- For open-center pump operation, use a flat head screwdriver to turn the spool counterclockwise until it backs into the snap ring.
- For closed-center operation, tighten the spool in the clockwise direction until snug.



**⚠ WARNING**

When connecting or disconnecting the remote valve, always ensure that the valve is in the off position and the system is depressurized. Failure to observe this warning could result in severe injury or death.

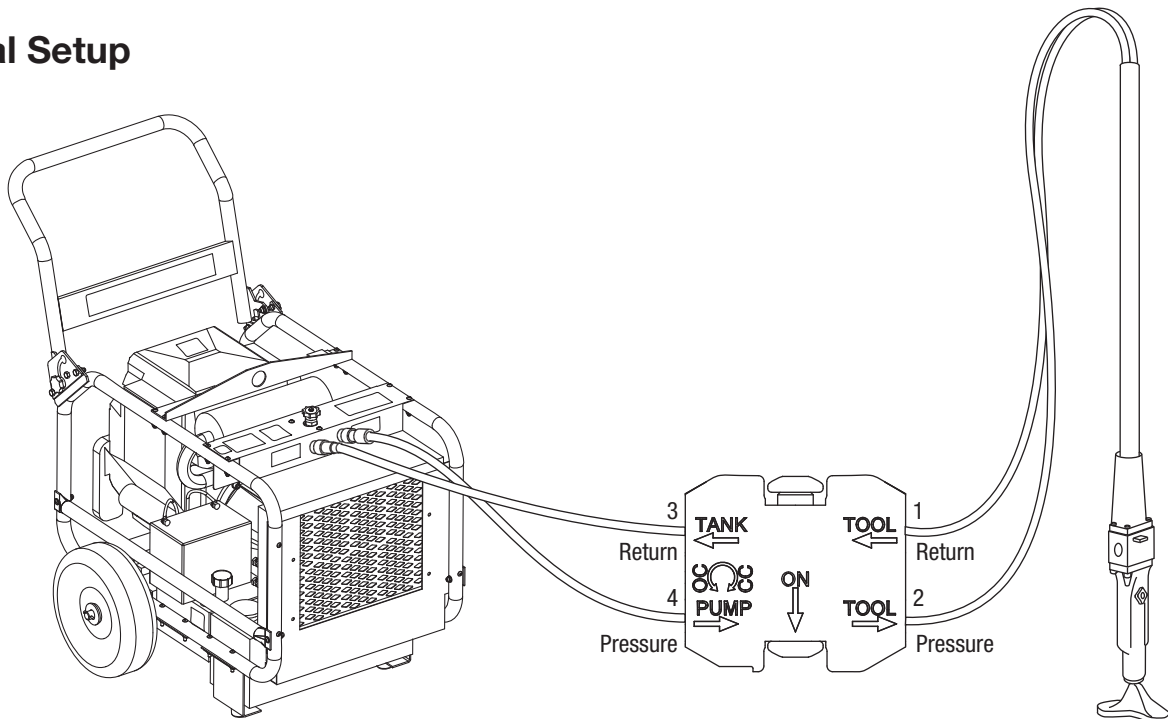
**Connecting Remote Valve**

When connecting the remote valve to the system, connect lines in order as numbered in the diagram below (1–2–3–4).

**Disconnecting Remote Valve**

When disconnecting the remote valve, remove lines in reverse order of the numbering in the diagram below (4–3–2–1).

**Typical Setup**



## Setup

### ⚠ WARNING

Do not exceed the following hydraulic power source maximums:

- Hydraulic flow: 23 l/min (6 gpm)
- Pressure relief: 138 bar (2000 psi)
- Back pressure: 13.8 bar (200 psi)

Failure to observe this warning could result in severe injury or death.

### ⚠ WARNING

Do not reverse hydraulic flow. Operation with hydraulic flow reversed can cause tool malfunction. Connect the supply (pressure) hose and return (tank) hose to the proper tool ports.

Failure to observe this warning could result in severe injury or death.

1. Stop the power source.  
H4802-3 and H4802-5 only: Set the control spool as described under "Setting the Control Spool."
2. Connect the hoses as described under "Hose Connections."

## Operation

### ⚠ WARNING



Electric shock hazard:

This tool is not insulated. When using this unit near energized electrical lines:

- Use only certified non-conductive hoses and proper personal protective equipment.
- Select and maintain the hydraulic fluid to meet the minimum dielectric standards required by your safety department.

Failure to observe this warning could result in severe injury or death.

### ⚠ WARNING



Skin injection hazard:

- Do not use hands to check for leaks.
- Do not hold hose or couplers while the hydraulic system is pressurized.
- Depressurize the hydraulic system before servicing.

Oil under pressure easily punctures skin causing serious injury, gangrene or death. If you are injured by escaping oil, seek medical attention immediately.

### ⚠ WARNING

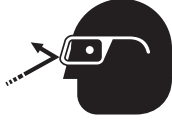
Do not disconnect tool, hoses, or fittings while the tool is running or if the hydraulic fluid is hot. Hot hydraulic fluid can cause serious burns.


### ⚠ WARNING


Maintain a firm grip on tool, using both hands at all times. Serious injury can result if an operator does not control the tool.

Failure to observe this warning could result in severe injury or death.

## Operation (cont'd)

|   |   |
|---|---|
|  | <b>⚠ WARNING</b>  |
|   | <p>Wear eye protection when operating or servicing this tool.</p> <p>Failure to wear eye protection could result in serious eye injury from flying debris or hydraulic oil.</p> |

|   |  |
|---|--|
|  | <b>⚠ WARNING</b>   |
|   | <p>Wear foot protection when using this tool.</p> <p>Failure to observe this warning could result in serious injury.</p> |

|   |   |
|---|---|
|  | <b>⚠ WARNING</b>  |
|   | <p>Wear hearing protection when using this tool.</p> <p>Long-term exposure to high noise levels could result in hearing damage.</p> |

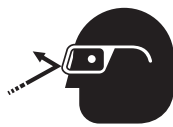
- Start the power source.  
*Note: Allow the power source to run for a few minutes to warm the hydraulic fluid.*
- Set the tamper foot onto the material to be compacted.
- Firmly grasp the tube.

|  |
|--|
| <b>⚠ CAUTION</b>   |
| <p>Vibration hazard:</p> <p>Apply just enough pressure to do the work. Applying excess pressure to the tamper can cause operator discomfort or temporary numbness.</p> |

- Move the control spool to ON.
- Apply light downward pressure.  
*Note: Excessive pressure will have little effect on the rate of compacting, but will dramatically accelerate operator fatigue. Allow the tamper to do the work.*
- When finished tamping, move the control spool to OFF.

## Maintenance

|   |
|---|
| <b>⚠ WARNING</b>  |
| <p>Do not change accessories, inspect, or clean tool when it is connected to a power source. Accidental start-up can result in serious injury.</p> <p>Failure to observe this warning could result in severe injury or death.</p> |

|  |   |
|--|---|
|  | <b>⚠ WARNING</b>  |
|  | <p>Wear eye protection when operating or servicing this tool.</p> <p>Failure to wear eye protection could result in serious eye injury from flying debris or hydraulic oil.</p> |

|   |
|---|
| <b>⚠ CAUTION</b>  |
| <p>Hydraulic oil can cause skin irritation.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Handle the tool and hoses with care to prevent skin contact with hydraulic oil.</li> <li>In case of accidental skin contact with hydraulic oil, wash the affected area immediately to remove the oil.</li> </ul> <p>Failure to observe these precautions may result in injury.</p> |

Use this maintenance schedule to maximize the tool's service life.

*Note: Keep all decals clean and legible, and replace when necessary.*

### Daily

- Wipe all tool surfaces clean.
- Inspect the hydraulic hoses and fittings for signs of leaks, cracks, wear or damage. Replace if necessary.
- Install dust caps over the hydraulic ports when the tool is disconnected.

### Monthly

- Perform a thorough inspection of the hydraulic hoses and fittings as described in publication 99930323, SAE J1273 (Hose and Hose Assemblies).
- Examine the tamper foot for hairline cracks, chips, etc. Replace if damaged.

## Troubleshooting

Before troubleshooting, determine whether the problem is in the tool, the hoses, or the power source. Substitute a tool, hoses, or power source known to be in good working order to identify the item that is not operating.

If the problem is in the tool, refer to the troubleshooting table below. If the problem is in the power source, refer to the troubleshooting section of the power source instruction manual.

| <b>Problem</b>                       | <b>Probable Cause</b>   | <b>Probable Remedy</b>  |
|--------------------------------------|---|---|
| Tool does not operate.               | Tool connected improperly.  | Connect the tool properly. Refer to “Hose Connections” in this manual.  |
|                                      | Ram is at the end of the stroke, restricting the hydraulic fluid. | Drop tool on tamper foot to push flow of ram up.  |
|                                      | Improper power source.  | Verify that the power source meets the specifications. Refer to “Specifications” in this manual.              |
|                                      | Hydraulic fluid level low.  | Check the fluid level. Check system for leaks.  |
|                                      | Incorrect hydraulic fluid viscosity.                              | Use hydraulic fluid with the correct viscosity. Refer to “Specifications” in this manual.                     |
| Tool operates slowly or erratically. | Hydraulic fluid cold.   | Allow fluid to warm to the operating temperature. Actuate the tool intermittently to reduce the warming time. |
|                                      | Hydraulic fluid level low.  | Check the fluid level. Check system for leaks.  |
|                                      | Air in the hydraulic system.                                      | Refer to the power source manufacturer’s instructions for removing air from the system.                       |
|                                      | Incorrect hydraulic fluid viscosity.                              | Use hydraulic fluid with the correct viscosity. Refer to “Specifications” in this manual.                     |

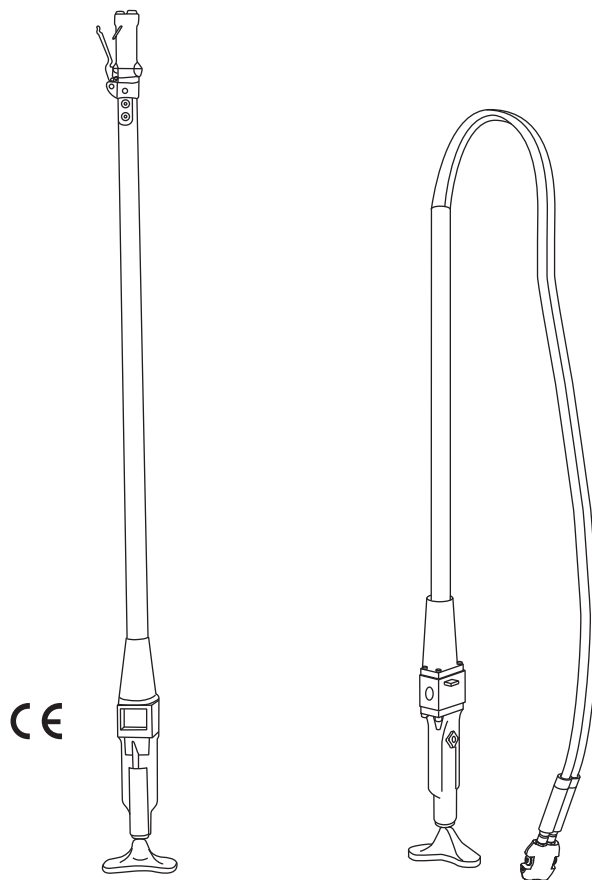
# MANUAL DE INSTRUCCIONES



**GREENLEE®**

**UTILITY**

A Textron Company



## Apisonadores de barra Serie H4802



**Lea y entienda** todas las instrucciones y la información sobre seguridad que aparecen en este manual, antes de manejar esta bomba o darle mantenimiento.

Registre este producto en [www.greenlee.com](http://www.greenlee.com)

## Índice

|  |       |
|--|-------|
| Descripción .....                            | 14    |
| Acerca de la seguridad.....                  | 14    |
| Propósito de este manual .....               | 14    |
| Otras publicaciones .....                    | 14    |
| Información importante sobre seguridad ..... | 15-16 |
| Identificación .....                         | 17    |
| Especificaciones .....                       | 18    |
| Montaje del carrito de control .....         | 19    |
| Mangueras y accesorios .....                 | 19    |
| Conexión de las mangueras.....               | 20-21 |
| Modelo de instalación .....                  | 20-21 |
| Instalación .....                            | 22    |
| Operación.....                               | 22-23 |
| Mantenimiento.....                           | 23    |
| Solución de problemas .....                  | 24    |
| Ilustraciones y listas de piezas.....        | 61-64 |

## Descripción

Los apisonadores de barra de Greenlee Utility funcionan con sistemas hidráulicos de circuito abierto o de circuito cerrado, y están destinados para la instalación de postes eléctricos, compactación de asfalto y compactación de rellenos de construcción en general. Silenciosos, livianos y de poco mantenimiento, los apisonadores de Greenlee Utility están disponibles en longitudes de 1520 mm (60 pulg.), 1830 mm (72 pulg.) y 2160 mm (85 pulg.)

Los modelos H4802 y H4802-1 incluyen una válvula de control remoto.

## Acerca de la seguridad

Es fundamental observar métodos seguros al utilizar y dar mantenimiento a las herramientas y equipo de Greenlee. Este manual de instrucciones y todas las marcas que ostenta la bomba le ofrecen la información necesaria para evitar riesgos y prácticas poco seguras relacionados con su uso. Siga toda la información sobre seguridad que se proporciona.

## Propósito de este manual

Este manual de instrucciones tiene como propósito familiarizar a todo el personal con los procedimientos de operación y mantenimiento seguros para las siguientes herramientas de Greenlee Utility:

|         |         |
|---------|---------|
| H4802   | (42198) |
| H4802-1 | (42199) |
| H4802-3 | (42200) |
| H4802-5 | (42201) |
| H4802-6 | (42202) |

Siempre mantenga este manual al alcance de todo el personal.

Puede obtener copias adicionales de manera gratuita, previa solicitud en [www.greenlee.com](http://www.greenlee.com).

## Otras publicaciones

### Para propietarios o usuarios

Norma SAE J1273 (Manguera y conjuntos de mangueras): Publicación 99930323

### Centros de Servicio Autorizado Greenlee Utility

Manual de reparación:

|          |                      |
|----------|----------------------|
| H4802:   | Publicación 99910420 |
| H4802-1: | Publicación 99910420 |
| H4802-3: | Publicación 99910446 |
| H4802-5: | Publicación 99910446 |
| H4802-6: | Publicación 99910420 |

Todas las especificaciones son nominales y podrían cambiar según se hagan mejoras en el diseño. Greenlee Textron Inc. no será responsable por daños que resulten de la aplicación o uso indebidos de sus productos.

# CONSERVE ESTE MANUAL

## INFORMACIÓN IMPORTANTE SOBRE SEGURIDAD



### SÍMBOLO DE ALERTA SOBRE SEGURIDAD

Este símbolo se utiliza para indicar un riesgo o práctica poco segura que podría ocasionar lesiones o daños materiales. Cada uno de los siguientes términos denota la gravedad del riesgo. El mensaje que sigue a dichos términos le indica cómo puede evitar o prevenir dicho riesgo.

#### ⚠ PELIGRO

Peligros inmediatos que, de no evitarse, OCASIONARÁN graves lesiones o incluso la muerte.

#### ⚠ ADVERTENCIA

Peligros que, de no evitarse, PODRÍAN OCASIONAR graves lesiones o incluso la muerte.

#### ⚠ ATENCIÓN

Peligros o prácticas peligrosas que, de no evitarse, PUEDEN OCASIONAR lesiones o daños materiales.



#### ⚠ ADVERTENCIA

Lea y entienda todas las instrucciones y la información sobre seguridad que aparecen en este manual, antes de manejar esta bomba o darle mantenimiento.

De no observarse esta advertencia podrían sufrirse graves lesiones o incluso la muerte.

#### ⚠ ADVERTENCIA

Peligro de electrocución:

Esta herramienta no tiene aislamiento eléctrico. Al utilizar esta unidad cerca de líneas eléctricas energizadas:

- Utilice únicamente mangueras no conductivas aprobadas y equipo de protección personal adecuado.
- Seleccione siempre un fluido para sistemas hidráulicos, que cumpla con los estándares dieléctricos mínimos estipulados por su departamento de seguridad, y manténgalo al nivel adecuado.

De no observarse esta advertencia podrían sufrirse lesiones graves o incluso la muerte.



#### ⚠ ADVERTENCIA

Peligro de inyección cutánea:

- No use las manos para localizar fugas.
- No toque la manguera ni los acopladores mientras el sistema hidráulico se encuentre presurizado.
- Purgue la presión en el sistema hidráulico antes de darle mantenimiento.

El aceite a presión perfora la piel fácilmente provocando graves lesiones, gangrena o la muerte. Si se lesiona debido a una fuga de aceite, solicite atención médica de inmediato.



#### ⚠ ADVERTENCIA

No desconecte la herramienta, ni las mangueras o accesorios mientras la herramienta esté funcionando ni cuando el fluido hidráulico esté caliente. El fluido hidráulico caliente puede ocasionar quemaduras graves.

#### ⚠ ADVERTENCIA

No exceda los máximos especificados a continuación para la fuente de potencia hidráulica:

- Gasto hidráulico: 23 l/min (6 gpm)
- Presión de seguridad: 138 bar (2000 lb./pulg.<sup>2</sup>)
- Contrapresión: 13,8 bar (200 lb./pulg.<sup>2</sup>)

De no observarse esta advertencia podrían sufrirse graves lesiones o incluso la muerte.



## INFORMACIÓN IMPORTANTE SOBRE SEGURIDAD

### ⚠️ ADVERTENCIA

- No cambie accesorios ni inspeccione o limpie la herramienta mientras esté conectada a una fuente de potencia. Si se activa accidentalmente, pueden ocurrir lesiones graves.
- Siempre sostenga la herramienta firmemente con ambas manos. Si el operador pierde el control de la unidad, ésta podría ocasionarle lesiones graves.

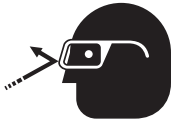
De no observarse estas advertencias podrían sufrirse lesiones graves o incluso la muerte.

### ⚠️ ATENCIÓN

Riesgo de vibraciones:

Aplique únicamente la presión necesaria para realizar el trabajo. Si se ejerce una presión excesiva sobre el apisonador, el operador experimentará incomodidad o entumecimiento temporal.

### ⚠️ ADVERTENCIA



Utilice protectores para ojos al manejar o darle mantenimiento a esta herramienta.

De no utilizar protectores para ojos podría sufrir graves lesiones oculares ocasionadas si el aceite hidráulico, o restos de materiales llegaran a saltar.

### ⚠️ ATENCIÓN

- Revise minuciosamente las mangueras hidráulicas y los acoplamientos cada vez que vaya a utilizar la bomba. Repárelos o reemplácelos si presentan fugas, grietas, desgaste o daños evidentes. Las mangueras y acoplamientos averiados pueden fallar y ocasionar lesiones o daños materiales.
- Utilice esta bomba únicamente para el uso destinado por el fabricante. Si se utiliza de manera diferente a la descrita en este manual pueden ocurrir lesiones o daños materiales.
- Asegúrese que no haya circunstancias en el área de trabajo al manipular, activar y operar el apisonador. El personal del área podría sufrir lesiones si alguna pieza saliera disparada al haber un desperfecto del apisonador.

### ⚠️ ADVERTENCIA



Al manejar esta herramienta utilice calzado protector.

De no observarse esta advertencia podrían sufrirse lesiones graves.

### ⚠️ ATENCIÓN

El aceite hidráulico puede causar irritación en la piel.

- Maneje la bomba y las mangueras con cuidado para evitar que el aceite hidráulico entre en contacto con la piel.
- Si ocurre el contacto accidental, lávese de inmediato el área afectada a fin de eliminar el aceite.

De no observarse estas advertencias podrían sufrirse lesiones.

### ⚠️ ADVERTENCIA



Al manejar esta herramienta utilice protección auditiva.

La exposición de largo plazo a altos niveles de ruido podría resultar en pérdida de la audición.

### IMPORTANTE

Procedimiento para conectar o desconectar las mangueras, accesorios o demás componentes hidráulicos:

1. Coloque la palanca de gasto –ubicada en la fuente de potencia hidráulica– en la posición de apagado (OFF).
2. Apague la fuente de potencia hidráulica.
3. Siga la secuencia detallada en “Conexión de las mangueras” a fin de evitar una acumulación de presión. Si esto ocurre, afloje lentamente las mangueras, los accesorios o los componentes.

### ⚠️ ADVERTENCIA

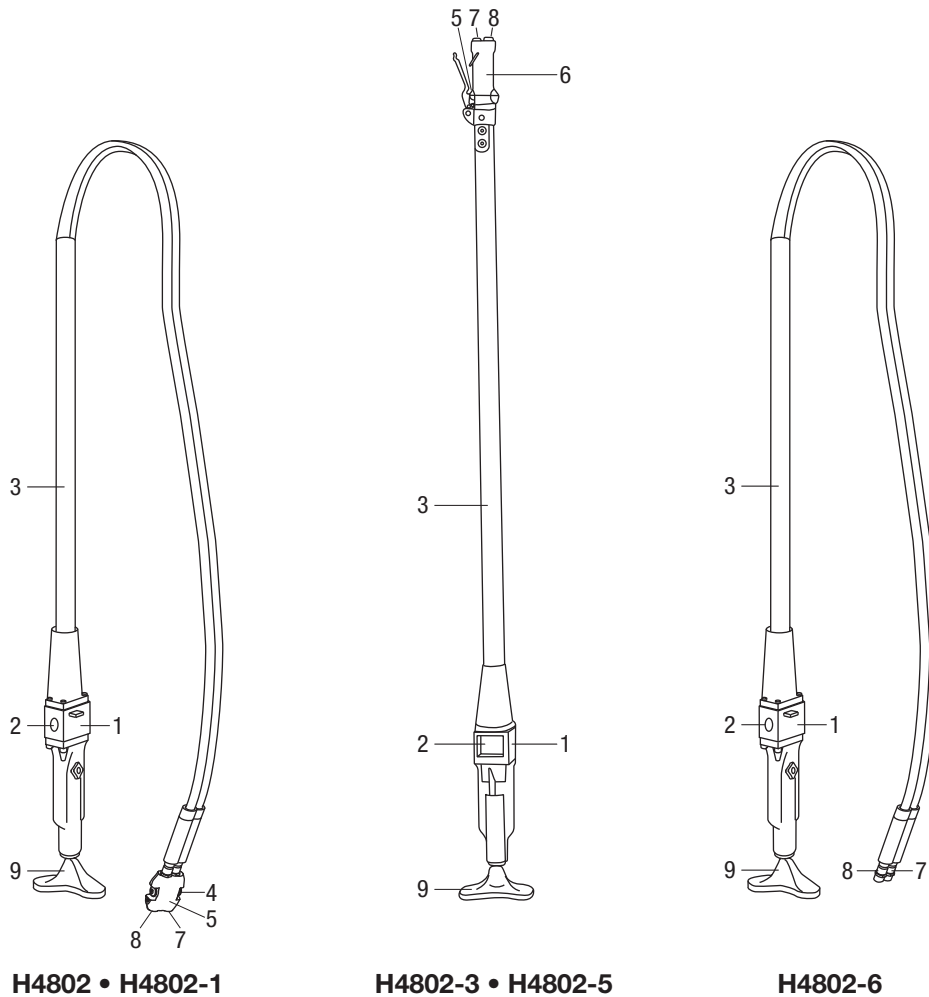
No invierta el gasto hidráulico. Operar la herramienta con el gasto hidráulico invertido puede causar desperfectos. Conecte la manguera de suministro (presión) y la de retorno (tanque), en los orificios correspondientes en la herramienta.

De no observarse esta advertencia podrían sufrirse lesiones graves o incluso la muerte.

*Aviso: Mantenga limpias y legibles todas las calcomanías y reemplácelas cuando sea necesario.*



## Identificación



H4802 • H4802-1

H4802-3 • H4802-5

H4802-6

### Apisonadores de barra

1. Etiqueta con número de serie
2. Cuerpo de válvula
3. Tubo
4. Válvula ON/OFF (Encendido/Apagado)
5. Carrete de control
6. Mango
7. Bocatoma "T" del tanque hidráulico (retorno)
8. Bocatoma "P" de presión hidráulica (suministro)
9. Pata de apisonador

## Especificaciones

### Apisonadores de barra

|  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| Tipo de sistema hidráulico .....                             | Circuito abierto o circuito cerrado  |
| Orificio de presión .....                                    | Junta tórica de 9/16 – 18 SAE hembra |
| Orificio de retorno .....                                    | Junta tórica de 3/4 – 16 SAE hembra  |
| Impactos por minuto a  |                                      |
| 15 l/min (4 gpm) .....                                       | 980                                  |
| 19 l/min (5 gpm) .....                                       | 1160                                 |
| 23 l/min (6 gpm) .....                                       | 1300                                 |
| Niveles de ruido   |                                      |
| L <sub>WA</sub> (nivel de potencia de ruido).....            | 10 belios                            |
| L <sub>pCpeak</sub> (presión de sonido de emisión pico)..... | 103 dB                               |
| Vibración .....  | 53,75 m/s <sup>2</sup>               |
| Longitud   |                                      |
| H4802.....   | 1524 mm (60 pulg.)                   |
| H4802-1 .....  | 2134 mm (84 pulg.)                   |
| H4802-3 .....  | 1830 mm (72 pulg.)                   |
| H4802-5 .....  | 1520 mm (60 pulg.)                   |
| H4802-6 .....  | 1524 mm (60 pulg.)                   |
| Ancho .....  | 102 mm (4 pulg.)                     |
| Masa/Peso  |                                      |
| H4802.....   | 10,4 kg (23 lb)                      |
| H4802-1 .....  | 12,7 kg (28 lb)                      |
| H4802-3 .....  | 10,4 kg (23 lb)                      |
| H4802-5 .....  | 10 kg (22 lb)                        |
| H4802-6 .....  | 10,4 kg (23 lb)                      |
| Pata de apisonado (en forma de riñón) .....                  | 64 mm x 203 mm (2,5 pulg. x 8 pulg.) |

### Fuente de potencia hidráulica

**⚠ ADVERTENCIA**

No exceda los máximos especificados a continuación para la fuente de potencia hidráulica:

- Gasto hidráulico: 23 l/min (6 gpm)
- Presión de seguridad: 138 bar (2000 lb./pulg.<sup>2</sup>)
- Contrapresión: 13,8 bar (200 lb./pulg.<sup>2</sup>)

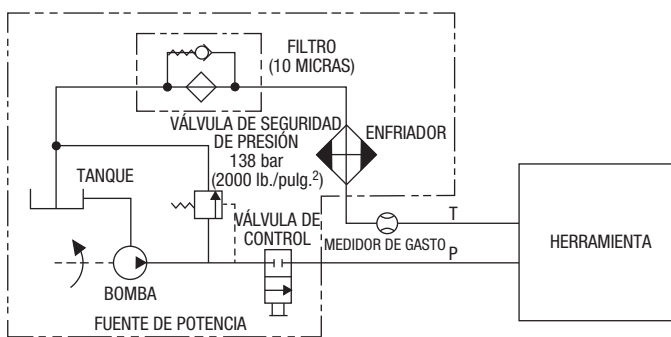
De no observarse esta advertencia podrían sufrirse graves lesiones o incluso la muerte.

|  |  |
|--|--|
| Tipo de sistema hidráulico .....       | Centro abierto o centro cerrado        |
| Gasto                                  |  |
| Mínimo .....                           | 15 l/min (4 gpm)                       |
| Recomendado.....                       | 19 l/min (5 gpm)                       |
| Máximo .....                           | 23 l/min (6 gpm)                       |
| Filtración.....                        | 10 micras (nominal)                    |
| Ajuste de la presión de seguridad..... | 138 bar (2000 lb./pulg. <sup>2</sup> ) |
| Contrapresión (máxima*).....           | 13,8 bar (200 lb./pulg. <sup>2</sup> ) |

\* 13.8 bar (200 psi) is the maximum agreed standard back pressure for the HTMA (Hydraulic Tool Manufacturers Association). Greenlee Utility tools will operate satisfactorily at this standard.

1. La temperatura máxima del fluido hidráulico no debe exceder 60 °C (140 °F). Es indispensable contar con suficiente capacidad de enfriamiento del aceite, a fin de controlar la temperatura del fluido hidráulico.
2. El gasto hidráulico no debe exceder 23 l/min (6 gpm). Instale un medidor de gasto en la línea de retorno para medir la velocidad del gasto hidráulico antes de utilizar la bomba.
3. El ajuste de la válvula de presión de seguridad no debe sobrepasar 138 bar (2000 lb./pulg.<sup>2</sup>) al gasto máximo de su bomba. Localice la válvula de presión de seguridad en el circuito de suministro para limitar un exceso de presión hidráulica a la bomba.

### Diagrama hidráulico



### Fluidos hidráulicos recomendados

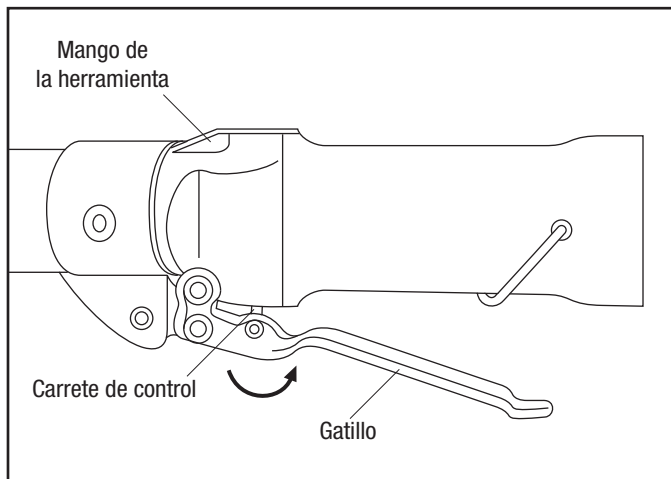
Utilice fluidos hidráulicos, sin detergentes, con base de petróleo, y que cumplan con las siguientes especificaciones o con las especificaciones de la HTMA.

|                           |                        |
|---------------------------|------------------------|
| S.U.S. a                  |                        |
| 38 °C (100 °F).....       | 140 a 225              |
| 99 °C (210 °F).....       | 40 mínimo              |
| Punto de inflamación..... | 170 °C (340 °F) mínimo |
| Punto de fluidez .....    | -34 °C (-30 °F) mínimo |

## Montaje del carrete de control

### H4802-3 y H4802-5 solamente

1. Consulte la ilustración. Retire el pasador móvil que sujeta el gatillo al carrete de control.
  - Para la operación con circuito abierto: Rote el carrete de control de manera que la muesca de 3 mm (1/8 pulg.) de diámetro quede alineada con las letras “OC” estampadas en uno de los lados del mango de la herramienta.
  - Para la operación con circuito cerrado: Rote el carrete de control de manera que la muesca de 3 mm (1/8 pulg.) de diámetro quede alineada con las letras “CC” estampadas en uno de los lados del mango de la herramienta.
2. Fije el gatillo al carrete de control con la clavija cilíndrica.



## Mangueras y accesorios

### Instalación y mantenimiento

Consulte la publicación 99930323, SAE J1273 (Manguera y conjuntos de mangueras).

### Reemplazo

Consulte el catálogo Greenlee Utility o la publicación 99910322, “Mangueras, adaptadores y acopladores de montaje rápido a baja presión”.

## ⚠️ ADVERTENCIA

No desconecte la herramienta, ni las mangueras o accesorios mientras la herramienta esté funcionando ni cuando el fluido hidráulico esté caliente. El fluido hidráulico caliente puede ocasionar quemaduras graves.

## Conexión de las mangueras

### Identificación de los orificios de la herramienta

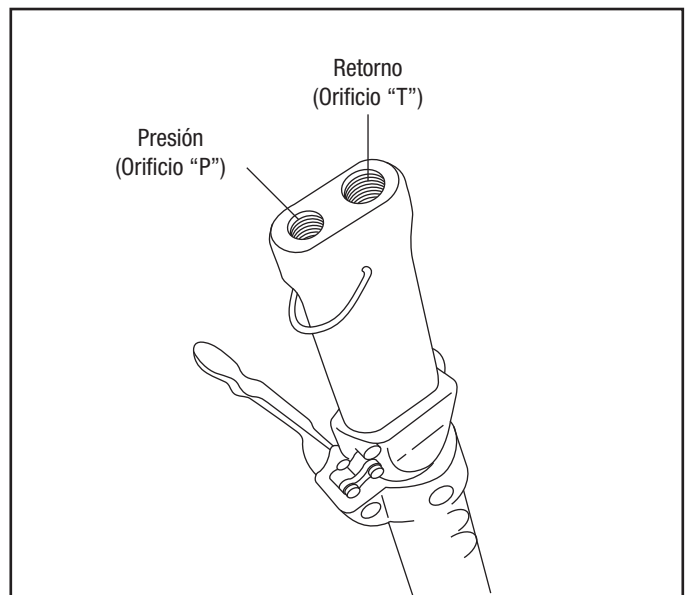
Existen tres métodos para identificar los orificios de presión y retorno en las herramientas Greenlee Utility. Compare las marcas en su herramienta con lo indicado en esta tabla.

| Orificio de presión  | Orificio de retorno                                      |
|--|--|
| P  | T  |
| o  |  |
| "In" (Admisión)  | "Out" (Descarga)   |
| o  |  |
| Junta tórica Boss de 9/16 pulg.-18, (bocatoma más pequeña) | Junta tórica Boss de 3/4 pulg.-16, (orificio más grande) |

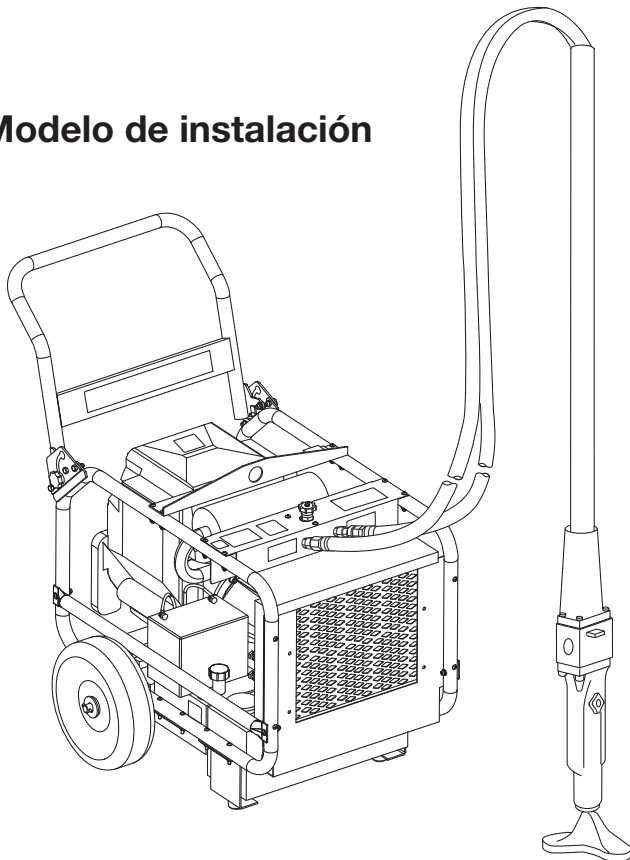
### H4802-3 y H4802-5:

#### Conexión de las mangueras

1. Coloque la palanca de gasto –ubicada en la fuente de potencia– en la posición OFF (Apagado).
2. Apague la fuente de potencia hidráulica.
3. Conecte la manguera de retorno al orificio de retorno –ubicado en la fuente de potencia- y enseguida, al orificio de retorno ubicado en la herramienta.
4. Conecte la manguera de presión al orificio de presión –ubicado en la herramienta- y enseguida, al orificio de presión ubicado en la fuente de potencia.



## Modelo de instalación



### Desconexión de las mangueras

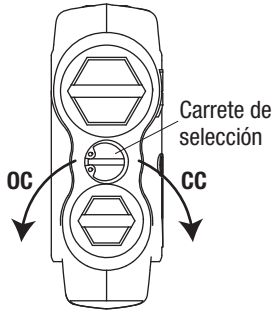
1. Coloque la palanca de gasto –ubicada en la fuente de potencia– en la posición OFF (Apagado).
2. Apague la fuente de potencia hidráulica.
3. Desconecte primero la manguera de presión de la fuente de potencia y enseguida, de la herramienta.
4. Desconecte primero la manguera de retorno de la herramienta, y enseguida, de la fuente de potencia.
5. Coloque las tapas guardapolvos sobre las bocatomas para evitar que éstas se contaminen.

## Conexión de las mangueras (continuación)

### H4802, H4802-1, y H4802-6: Conexión de las mangueras

La válvula de control remoto puede utilizarse en sistemas de centro abierto y en sistemas de centro cerrado mediante el ajuste del carrete de selección OC/CC.

- Para el funcionamiento con bombeo de centro abierto, use un destornillador de cabeza plana para girar a la izquierda el carrete hasta que éste haga contacto con el anillo de retención.
- Para el funcionamiento de centro cerrado, apriete el carrete girándolo hacia la derecha hasta que quede ajustado.



## ⚠️ ADVERTENCIA

Al conectar o desconectar la válvula de control remoto, siempre asegúrese que la válvula esté en la posición cerrada (off) y que el sistema esté despresurizado.

De no observarse esta advertencia podrían sufrirse lesiones graves o incluso la muerte.

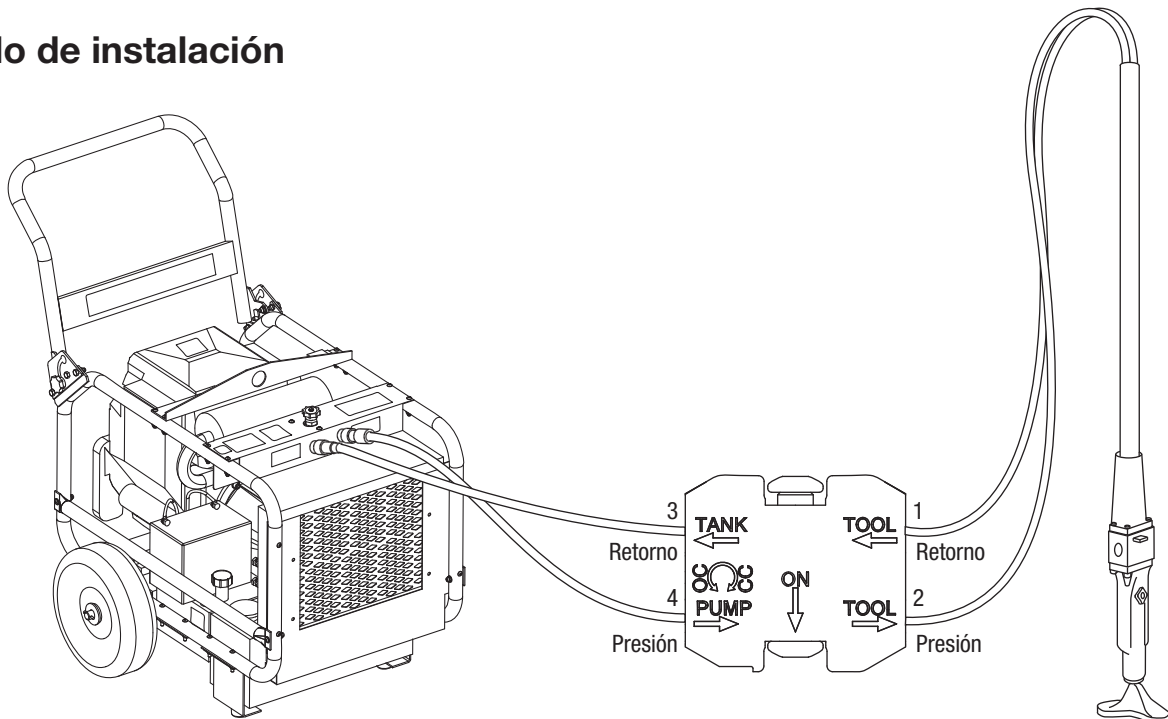
### Cómo conectar la válvula de control remoto

Al conectar la válvula de control remoto al sistema, conecte las líneas en el orden en que están numeradas en el diagrama siguiente (1-2-3-4).

### Cómo desconectar la válvula de control remoto

Al desconectar la válvula de control remoto, retire las líneas en orden inverso al que aparecen numeradas en el diagrama a continuación (4-3-2-1).

## Modelo de instalación



## Instalación

### ⚠️ ADVERTENCIA

No exceda los máximos especificados a continuación para la fuente de potencia hidráulica:

- Gasto hidráulico: 23 l/min (6 gpm)
- Presión de seguridad: 138 bar (2000 lb./pulg.<sup>2</sup>)
- Contrapresión: 13,8 bar (200 lb./pulg.<sup>2</sup>)

De no observarse esta advertencia podrían sufrirse graves lesiones o incluso la muerte.

### ⚠️ ADVERTENCIA

No invierta el gasto hidráulico. Operar la herramienta con el gasto hidráulico invertido puede causar desperfectos. Conecte la manguera de suministro (presión) y la de retorno (tanque), en los orificios correspondientes en la herramienta.

De no observarse esta advertencia podrían sufrirse lesiones graves o incluso la muerte.

1. Apague la fuente de potencia.  
H4802-3 y H4802-5 solamente: Ajuste el carrete de control según se describe en la sección "Ajuste del carrete de control".
2. Conecte las mangueras de la manera descrita en la sección "Conexiones de las mangueras".

## Operación

### ⚠️ ADVERTENCIA



Peligro de electrocución:

Esta herramienta no tiene aislamiento eléctrico. Al utilizar esta unidad cerca de líneas eléctricas energizadas:

- Utilice únicamente mangueras no conductivas aprobadas y equipo de protección personal adecuado.
- Seleccione siempre un fluido para sistemas hidráulicos, que cumpla con los estándares dieléctricos mínimos estipulados por su departamento de seguridad, y manténgalo al nivel adecuado.

De no observarse esta advertencia podrían sufrirse lesiones graves o incluso la muerte.

### ⚠️ ADVERTENCIA



Peligro de inyección cutánea:

- No use las manos para localizar fugas.
- No toque la manguera ni los acopladores mientras el sistema hidráulico se encuentre presurizado.
- Purgue la presión en el sistema hidráulico antes de darle mantenimiento.

El aceite a presión perfora la piel fácilmente provocando graves lesiones, gangrena o la muerte. Si se lesiona debido a una fuga de aceite, solicite atención médica de inmediato.

### ⚠️ ADVERTENCIA

No desconecte la herramienta, ni las mangueras o accesorios mientras la herramienta esté funcionando ni cuando el fluido hidráulico esté caliente. El fluido hidráulico caliente puede ocasionar quemaduras graves.

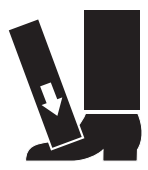
### ⚠️ ADVERTENCIA

Siempre sostenga la herramienta firmemente con ambas manos. Si el operador pierde el control de la unidad, ésta podría ocasionarle lesiones graves.

De no observarse esta advertencia podrían sufrirse lesiones graves o incluso la muerte.

## Operación (continuación)

|   |   |
|---|---|
|  | <b>⚠ ADVERTENCIA</b>  |
|   | <p>Utilice protectores para ojos al manejar o darle mantenimiento a esta herramienta.</p> <p>De no utilizar protectores para ojos podría sufrir graves lesiones oculares ocasionadas si el aceite hidráulico, o restos de materiales llegan a saltar.</p> |

|   |  |
|---|--|
|  | <b>⚠ ADVERTENCIA</b>   |
|   | <p>Al manejar esta herramienta utilice calzado protector.</p> <p>De no observarse esta advertencia podrían sufrirse lesiones graves.</p> |

|  |   |
|--|---|
|  | <b>⚠ ADVERTENCIA</b>  |
|  | <p>Al manejar esta herramienta utilice protección auditiva.</p> <p>La exposición de largo plazo a altos niveles de ruido podría resultar en pérdida de la audición.</p> |

- Ponga en marcha la fuente de potencia.  
*Aviso: Espere unos minutos a que la fuente de potencia caliente el fluido hidráulico.*
- Coloque la pata de apisonado en el material a compactar.
- Sujete firmemente el tubo.

|  |
|--|
| <b>⚠ ATENCIÓN</b>  |
| <p>Riesgo de vibraciones:</p> <p>Aplique únicamente la presión necesaria para realizar el trabajo. Si se ejerce una presión excesiva sobre el apisonador, el operador experimentará incomodidad o entumecimiento temporal.</p> |

- Coloque el control del carrete en la posición ON (Encendido).
- Aplique presión leve hacia abajo.  
*Aviso: La presión excesiva tendrá muy poco efecto en el grado de compactación, pero acelerará sustancialmente la fatiga del operador. Deje que el apisonador haga el trabajo.*
- Al terminar de compactar, mueva el carrete de control a la posición OFF (Apagado).

## Mantenimiento

|   |
|---|
| <b>⚠ ADVERTENCIA</b>  |
| <p>No cambie accesorios ni inspeccione o limpie la herramienta mientras esté conectada a una fuente de potencia. Si se activa accidentalmente, pueden ocurrir lesiones graves.</p> <p>De no observarse esta advertencia podrían sufrirse lesiones graves o incluso la muerte.</p> |

|  |   |
|--|---|
|  | <b>⚠ ADVERTENCIA</b>  |
|  | <p>Utilice protectores para ojos al manejar o darle mantenimiento a esta herramienta.</p> <p>De no utilizar protectores para ojos podría sufrir graves lesiones oculares ocasionadas si el aceite hidráulico, o restos de materiales llegan a saltar.</p> |

|  |
|--|
| <b>⚠ ATENCIÓN</b>  |
| <p>El aceite hidráulico puede causar irritación en la piel.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Maneje la bomba y las mangueras con cuidado para evitar que el aceite hidráulico entre en contacto con la piel.</li> <li>Si ocurre el contacto accidental, lávese de inmediato el área afectada a fin de eliminar el aceite.</li> </ul> <p>De no observarse estas advertencias podrían sufrirse lesiones.</p> |

Siga este calendario de mantenimiento para maximizar la vida útil de la bomba.

*Aviso: Mantenga limpias y legibles todas las calcomanías y reemplácelas cuando sea necesario.*

### Diariamente

- Limpie con un paño todas las superficies de la bomba.
- Revise si las mangueras y los accesorios hidráulicos presentan signos de fugas, grietas, desgaste o daños. Reemplace según sea necesario.
- Cuando la bomba esté desconectada, coloque las tapas guardapolvo en las bocatomas hidráulicas.

### Mensualmente

- Realice una inspección minuciosa de las mangueras y accesorios hidráulicos, según se describe en la publicación 99930323, SAE J1273 (Manguera y conjuntos de mangueras).
- Examine la pata de apisonado para verificar que no tenga fisuras, desportillados, etc. Cámbiela si está dañada.



## Solución de problemas

Antes de proceder a diagnosticar y solucionar la falla, determine si el problema se presenta en la bomba, en las mangueras o en la fuente de potencia. Sustituya la bomba, las mangueras o la fuente de potencia por otras que se sepa están en buenas condiciones de funcionamiento; de esta forma podrá averiguar cuál de los componentes es el que está fallando.

Si el problema está en la bomba, consulte la guía de diagnóstico y solución de fallas que se incluye a continuación. Si el problema está en la fuente de potencia, consulte la sección “Diagnóstico y solución de fallas” del manual de instrucciones de dicha fuente.

| Problema                                       | Causa probable  | Probable Remedy   |
|--|---|---|
| La herramienta no funciona.                    | La herramienta está conectada erróneamente.   | Conecte correctamente la herramienta. Consulte la sección “Conexiones de las mangueras” en este manual.   |
|  | El ariete hidráulico se encuentra en el extremo de la carrera, restringiendo, el fluido hidráulico. | Asiente la herramienta en la pata de apisonado para empujar hacia arriba el flujo del ariete hidráulico.  |
|  | Fuente de potencia inadecuada.  | Verifique que la fuente de potencia cumpla con las especificaciones. Consulte la sección “Especificaciones” en este manual.                         |
|  | El nivel del fluido hidráulico está bajo.   | Revise el nivel del fluido. Revise que el sistema no presente fugas.  |
|  | La viscosidad del fluido hidráulico es errónea.   | Use fluido hidráulico con la viscosidad correcta. Consulte la sección “Especificaciones” en este manual.  |
| La herramienta funciona lenta o erráticamente. | El fluido hidráulico está frío.   | Deje que el fluido alcance su temperatura de funcionamiento. Accione la herramienta de manera intermitente para reducir el tiempo de calentamiento. |
|  | El nivel del fluido hidráulico está bajo.   | Revise el nivel del fluido. Revise que el sistema no presente fugas.  |
|  | Hay aire en el sistema hidráulico.  | Consulte las instrucciones del fabricante de la fuente de potencia en relación con el procedimiento para eliminar aire del sistema.                 |
|  | La viscosidad del fluido hidráulico es errónea.   | Use fluido hidráulico con la viscosidad correcta. Consulte la sección “Especificaciones” en este manual.  |



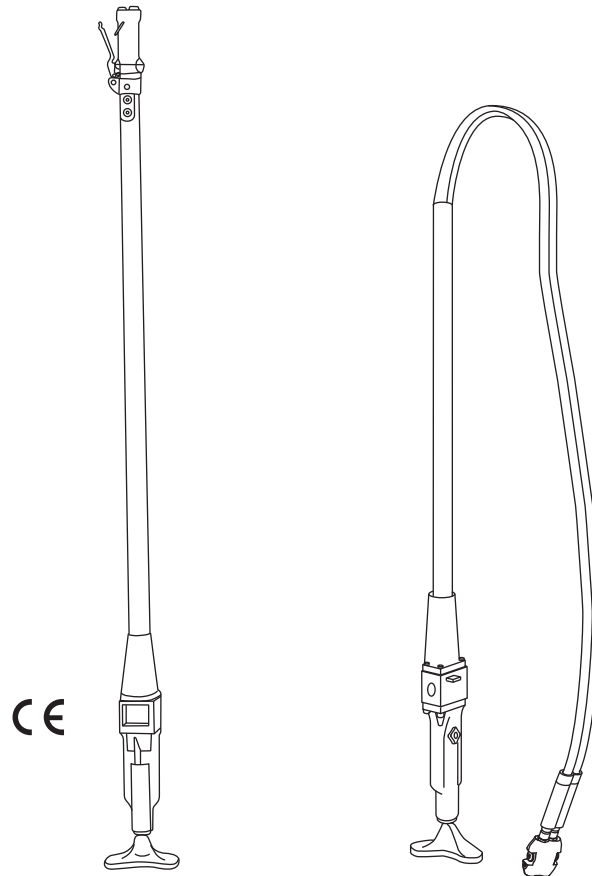
# MANUEL D'INSTRUCTIONS



**GREENLEE®**

**UTILITY**

A Textron Company



## **Dames** **Série H4802**



**Lire et comprendre** toutes les instructions et les informations sur la sécurité figurant dans ce manuel avant d'utiliser ou de procéder à l'entretien de cet outil.

Enregistrez votre produit en ligne, [www.greenlee.com](http://www.greenlee.com)

## Table des matières

|   |       |
|---|-------|
| Description .....                       | 26    |
| Sécurité .....                          | 26    |
| Object de ce manuel .....               | 26    |
| Autres publications.....                | 26    |
| Consignes de sécurité importantes.....  | 27-28 |
| Identification.....                     | 29    |
| Caractéristiques techniques.....        | 30    |
| Réglage du tiroir de commande.....      | 31    |
| Tuyaux et raccords .....                | 31    |
| Branchement des tuyaux .....            | 32-33 |
| Montage type .....                      | 32-33 |
| Mise en service.....                    | 34    |
| Fonctionnement .....                    | 34-35 |
| Entretien .....                         | 35    |
| Dépannage .....                         | 36    |
| Illustrations et liste des pièces ..... | 61-64 |

## Description

Les dames pour poteaux Greenlee Utility fonctionnent avec des systèmes hydrauliques à centre ouvert ou à centre fermé et s'utilisent pour la pose de poteaux électriques, le compactage de l'asphalte et le damage général de remblais de construction. Peu bruyantes, légères et nécessitant peu d'entretien, les dames Greenlee Utility sont proposées dans des longueurs de 1 520 mm (60"), 1 830 mm (72") et 2 160 mm (85").

Les modèles H4802 et H4802-1 comportent une vanne de commande à distance.

## Sécurité

Lors de l'utilisation et de l'entretien des outils et de l'équipement de Greenlee, la sécurité est essentielle. Les instructions de ce manuel et celles qui sont inscrites sur l'outil fournissent des informations qui permettent d'éviter les dangers et les manipulations dangereuses liés à l'utilisation de cet outil. Veiller à respecter toutes les consignes de sécurité.

## Object de ce manuel

Ce manuel d'instructions a pour objet de familiariser le personnel avec les procédures préconisées pour une utilisation et un entretien sans danger des outils Greenlee Utility suivants :

|         |         |
|---------|---------|
| H4802   | (42198) |
| H4802-1 | (42199) |
| H4802-3 | (42200) |
| H4802-5 | (42201) |
| H4802-6 | (42202) |

Mettre ce manuel à la disposition de tous les employés.

Des exemplaires gratuits peuvent être obtenus sur simple demande au site [www.greenlee.com](http://www.greenlee.com).

## Autres publications

### Propriétaires/utilisateurs d'outils

Norme SAE J1273 (Tuyaux et assemblages de tuyaux) :  
Publication 99930323

### Centres de réparation agréés Greenlee Utility

Manuel de réparation :

|          |                      |
|----------|----------------------|
| H4802:   | Publication 99910420 |
| H4802-1: | Publication 99910420 |
| H4802-3: | Publication 99910446 |
| H4802-5: | Publication 99910446 |
| H4802-6: | Publication 99910420 |

Toutes les caractéristiques sont nominales et peuvent changer conjointement aux améliorations apportées. Greenlee Textron Inc. décline toute responsabilité pour les dommages résultant d'un emploi détourné ou abusif de ses produits.

# CONSERVER CE MANUEL

## CONSIGNES DE SÉCURITÉ IMPORTANTES



### SYMBOLE D'AVERTISSEMENT

Ce symbole met en garde contre les risques et les manipulations dangereuses pouvant entraîner des blessures ou des dégâts matériels. Les mots indicateurs ci-dessous définissent la gravité du danger, et sont suivis d'informations permettant de prévenir ou d'éviter le danger.

### ⚠ DANGER

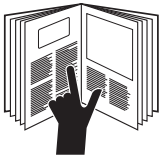
Danger immédiat qui, s'il n'est pas évité, ENTRAÎNERA des blessures graves, voire mortelles.

### ⚠ AVERTISSEMENT

Danger qui, s'il n'est pas évité, POURRAIT entraîner des blessures graves, voire mortelles.

### ⚠ ATTENTION

Dangers ou manipulations dangereuses qui, s'ils ne sont pas évités, POURRAIENT ÉVENTUELLEMENT entraîner des blessures graves, voire mortelles.



### ⚠ AVERTISSEMENT

Lire et comprendre toutes les instructions et les informations sur la sécurité figurant dans ce manuel avant d'utiliser ou de procéder à l'entretien de cet outil.

Le non-respect de cette consigne pourrait entraîner des blessures graves, voire mortelles.

### ⚠ AVERTISSEMENT

Danger de choc électrique :

Cet outil n'est pas isolé. Lorsque cet appareil est utilisé à proximité de lignes électriques sous tension :



- Utilisez exclusivement des tuyaux non conducteurs certifiés et un équipement de protection individuelle approprié.
- Sélectionnez et entretenez le liquide hydraulique conformément aux normes diélectriques minimales en vigueur.

Le non-respect de cette mise en garde peut entraîner des blessures graves ou la mort.

### ⚠ AVERTISSEMENT

Risque d'injection sous-cutanée :



- Ne jamais utiliser les mains pour déterminer l'emplacement d'une fuite.
- Ne jamais tenir un tuyau ou un raccord de tuyau dans les mains lorsque le système hydraulique est pressurisé.
- Dépressuriser le système hydraulique avant d'en effectuer l'entretien.

Un jet d'huile sous pression peut facilement percer la peau et entraîner de graves blessures, la gangrène, voire la mort. En cas de blessure par un jet d'huile, consulter immédiatement un médecin.

### ⚠ AVERTISSEMENT

Ne débranchez pas l'outil, les tuyaux ou les raccords alors que l'outil est en marche ou si le liquide hydraulique est chaud. Le liquide hydraulique chaud peut provoquer des brûlures graves.

### ⚠ AVERTISSEMENT

Ne pas dépasser les quantités maximales de source d'alimentation hydraulique suivantes :

- Débit hydraulique : 23 l/min (6 gpm)
- Pression de décharge : 138 bars (2 000 psi)
- Contre-pression : 13,8 bars (200 psi)

Le non-respect de cette consigne pourrait entraîner des blessures graves, voire mortelles.

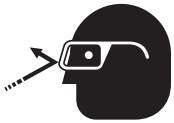
## CONSIGNES DE SÉCURITÉ IMPORTANTES

### ⚠️ AVERTISSEMENT

- Veillez à ne pas changer les accessoires ni contrôler ou nettoyer l'outil alors qu'il est raccordé à une source d'énergie. Un démarrage accidentel peut provoquer des blessures graves.
- Tenez fermement l'outil des deux mains en permanence. La perte de contrôle de l'outil peut provoquer des blessures graves.

Le non-respect de ces mises en garde peut entraîner des blessures graves ou la mort.

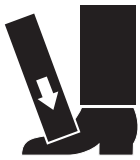
### ⚠️ AVERTISSEMENT



Veiller à porter des lunettes de protection lors de l'utilisation ou de l'entretien de cet outil.

Négliger de porter des lunettes de protection pourrait entraîner des blessures oculaires graves causées par la projection de débris ou d'huile hydraulique.

### ⚠️ AVERTISSEMENT



Portez une protection des pieds durant l'utilisation de cet outil.

Le non-respect de cette mise en garde peut entraîner des blessures graves.

### ⚠️ AVERTISSEMENT



Portez une protection auditive durant l'utilisation de cet outil.

L'exposition à long terme à des niveaux sonores élevés peut provoquer des dommages auditifs.

### ⚠️ AVERTISSEMENT

N'inversez pas le flux hydraulique car cela peut provoquer des problèmes de fonctionnement. Branchez le tuyau d'alimentation (pression) et le tuyau de retour (réservoir) sur les raccords correspondants de l'outil.

Le non-respect de cette mise en garde peut entraîner des blessures graves ou la mort.

### ⚠️ ATTENTION

Danger des vibrations :

Exercez juste assez de pression pour exécuter la tâche. Une pression excessive sur la dame peut provoquer une gêne voire un engourdissement temporaire chez l'opérateur.

### ⚠️ ATTENTION

- Inspecter les tuyaux hydrauliques et les raccords chaque jour de fonctionnement. En cas de constatation de fuite, de fissure, d'usure ou d'endommagement, réparer ou remplacer le cas échéant. Les tuyaux ou raccords endommagés peuvent subir une défaillance et entraîner des blessures ou des dégâts matériels.
- Utiliser cet outil aux fins prévues par le fabricant uniquement. L'utilisation à d'autres fins que celles prévues dans ce manuel peut provoquer des blessures ou des dégâts matériels.
- Veillez à tenir toutes les personnes présentes à l'écart de la zone de travail durant la manipulation, le démarrage et l'utilisation de l'outil. Les personnes proches peuvent être blessées par la projection de pièces en cas de mauvais fonctionnement de l'outil.

### ⚠️ ATTENTION

L'huile hydraulique peut provoquer une irritation de la peau.

- Manipuler les tuyaux et l'outil avec précaution pour éviter un contact cutané avec l'huile hydraulique.
- En cas de contact cutané accidentel avec l'huile hydraulique, laver immédiatement la partie affectée pour enlever l'huile.

Le non-respect de ces consignes peut entraîner des blessures graves.

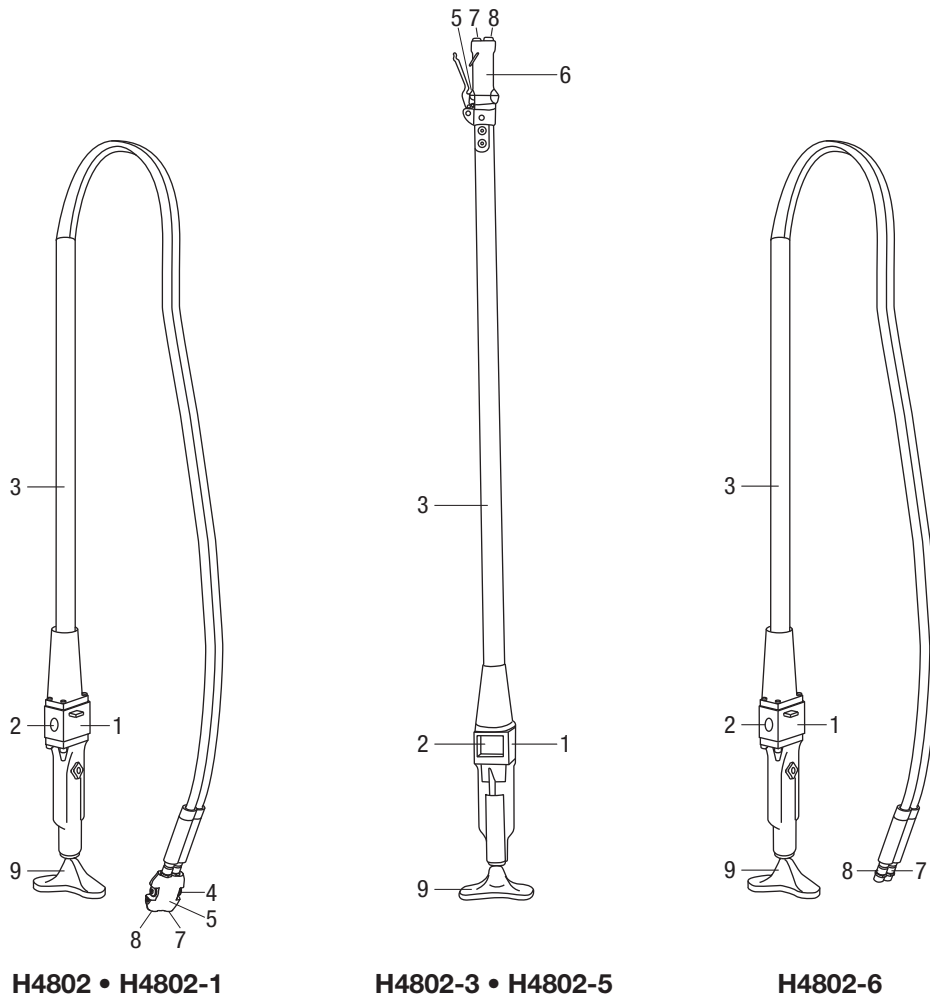
### IMPORTANT

Procédure de branchement ou de débranchement des tuyaux hydrauliques, de leurs raccords et de leurs composants :

1. Placer le levier d'écoulement de la source d'alimentation hydraulique en position d'ARRÊT (OFF).
2. Couper la source d'alimentation hydraulique.
3. Suivre la séquence indiquée dans la rubrique « Branchement des tuyaux » pour éviter une montée en pression. Au cas où la pression aurait augmenté, desserrer lentement les tuyaux, les raccords ou les composants.

*Remarque : Conserver toutes les décalcomanies dans un état propre et lisible et les remplacer au besoin.*

**Identification**



**H4802 • H4802-1**

**H4802-3 • H4802-5**

**H4802-6**

**Dames**

1. Étiquette signalétique
2. Corps de vanne
3. Tube
4. Vanne marche/arrêt
5. Tiroir de commande
6. Poignée
7. Raccord de réservoir hydraulique « T » (retour)
8. Raccord de pression hydraulique « P » (alimentation)
9. Pied

## Caractéristiques techniques

### Dames

|   |                                  |
|---|----------------------------------|
| Type de système hydraulique.....                            | Centre ouvert<br>ou centre fermé |
| Orifice de pression ... SAE femelle 9/16-18 à joint torique |                                  |
| Orifice de retour..... SAE femelle 3/4-16 à joint torique   |                                  |
| Coups par minute  |                                  |
| à 15 l/min (4 gpm) .....                                    | 980                              |
| à 19 l/min (5 gpm) .....                                    | 1160                             |
| à 23 l/min (6 gpm) .....                                    | 1300                             |
| Niveaux de bruit  |                                  |
| L <sub>WA</sub> (niveau de puissance acoustique).....       | 10 bels                          |
| L <sub>pCrête</sub> (pression acoustique émise de crête)... | 103 dB                           |
| Vibration .....   | 53,75 m/s <sup>2</sup>           |
| Longueur  |                                  |
| H4802.....  | 1 524 mm (60")                   |
| H4802-1 .....   | 2 134 mm (84")                   |
| H4802-3 .....   | 1 830 mm (72")                   |
| H4802-5 .....   | 1 520 mm (60")                   |
| H4802-6 .....   | 1 524 mm (60")                   |
| Largeur .....   | 102 mm (4")                      |
| Masse/poids   |                                  |
| H4802.....  | 10,4 kg (23 lb)                  |
| H4802-1 .....   | 12,7 kg (28 lb)                  |
| H4802-3 .....   | 10,4 kg (23 lb)                  |
| H4802-5 .....   | 10 kg (22 lb)                    |
| H4802-6 .....   | 10,4 kg (23 lb)                  |
| Pied de damage (en haricot) .....                           | 64 mm x 203 mm<br>(2,5" x 8")    |

### Source d'alimentation hydraulique

#### **⚠ AVERTISSEMENT**

Ne pas dépasser les quantités maximales de source d'alimentation hydraulique suivantes :

- Débit hydraulique : 23 l/min (6 gpm)
- Pression de décharge : 138 bars (2 000 psi)
- Contre-pression : 13,8 bars (200 psi)

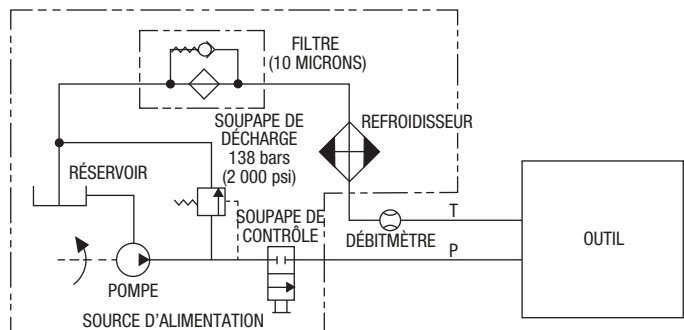
Le non-respect de cette consigne pourrait entraîner des blessures graves, voire mortelles.

|   |                                  |
|---|----------------------------------|
| Type de système hydraulique.....        | Centre ouvert<br>ou centre fermé |
| Débit                                   |                                  |
| Minimum .....                           | 15 l/min (4 gpm)                 |
| Recommandé.....                         | 19 l/min (5 gpm)                 |
| Maximum .....                           | 23 l/min (6 gpm)                 |
| Filtration.....                         | 10 microns (nominal)             |
| Réglage de la pression de décharge..... | 138 bars<br>(2 000 psi)          |
| Contre-pression (maximum)* .....        | 13,8 bars (200 psi)              |

\* 13,8 bars (200 psi) est la contre-pression standard maximale acceptée par la HTMA (*Hydraulic Tool Manufacturers Association / Association des fabricants d'outils hydrauliques*). L'outil de Greenlee Utility fonctionne parfaitement avec cette contre-pression.

1. La température maximale du liquide hydraulique ne peut excéder 60 °C (140 °F). Une capacité suffisante de refroidissement de l'huile est nécessaire pour limiter la température du liquide hydraulique.
2. Le débit hydraulique ne doit pas dépasser 23 l/min (6 gpm). Installer un débitmètre dans le tube de retour afin de mesurer le débit hydraulique avant d'utiliser l'outil.
3. Le réglage de la soupape de décharge ne doit pas dépasser 138 bars (2 000 psi) lors du débit maximal de l'outil. Repérer l'emplacement de la soupape de décharge au sein du circuit d'alimentation afin que la pompe ne subisse pas une pression hydraulique excessive.

### Schéma hydraulique



### Liquides hydrauliques recommandés

Utiliser n'importe quel liquide hydraulique non détergent dérivé du pétrole répondant aux caractéristiques suivantes ou à celles qui sont spécifiées par l'association HTMA.

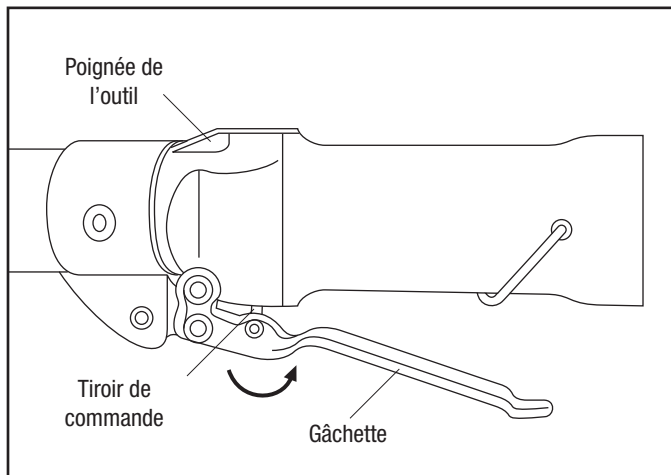
S.U.S @

|                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| 38 °C (100 °F).....      | 140 à 225               |
| 99 °C (210 °F).....      | 40 minimum              |
| Point d'éclair .....     | 170 °C (340 °F) minimum |
| Point d'écoulement ..... | -34 °C (-30 °F) minimum |

## Réglage du tiroir de commande

### H4802-3 et H4802-5 seulement

1. Reportez-vous à l'illustration. Déposez la goupille cylindrique qui attache la gâchette au tiroir de commande.
  - Système à centre ouvert : tournez le tiroir de commande de manière à aligner l'indentation de 3 mm (1/8") de diamètre avec la marque « OC » estampée dans le côté de la poignée de l'outil.
  - Système à centre fermé : tournez le tiroir de commande de manière à aligner l'indentation de 3 mm (1/8") de diamètre avec la marque « CC » estampée dans le côté de la poignée de l'outil.
2. Attachez la gâchette au tiroir de commande avec la goupille cylindrique.



## Tuyaux et raccords

### Installation et entretien

Consulter la publication 99930323, SAE J1273 (Tuyaux et assemblages de tuyaux).

### Remplacement

Consulter un catalogue de Greenlee Utility ou la publication 99910322, « Dispositifs d'attache rapide, adaptateurs et tuyaux de basse pression ».

## **▲ AVERTISSEMENT**

Ne débranchez pas l'outil, les tuyaux ou les raccords alors que l'outil est en marche ou si le liquide hydraulique est chaud. Le liquide hydraulique chaud peut provoquer des brûlures graves.

## Branchement des tuyaux

### Identification des orifices de l'outil

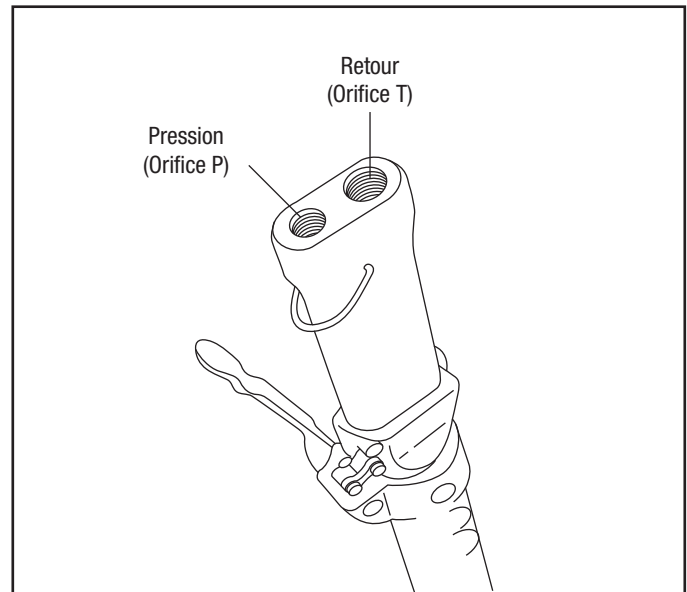
Il y a trois façons possibles d'identifier les orifices de pression et de retour des outils Greenlee Utility. Comparez les marquages sur l'outil avec les indications de ce tableau.

| Orifice de pression                             | Orifice de retour                              |
|---|--|
| P   | T  |
| ou  |  |
| In  | Out  |
| ou  |  |
| Bossage 9/16-18 à joint torique (petit orifice) | Bossage 3/4-16 à joint torique (grand orifice) |

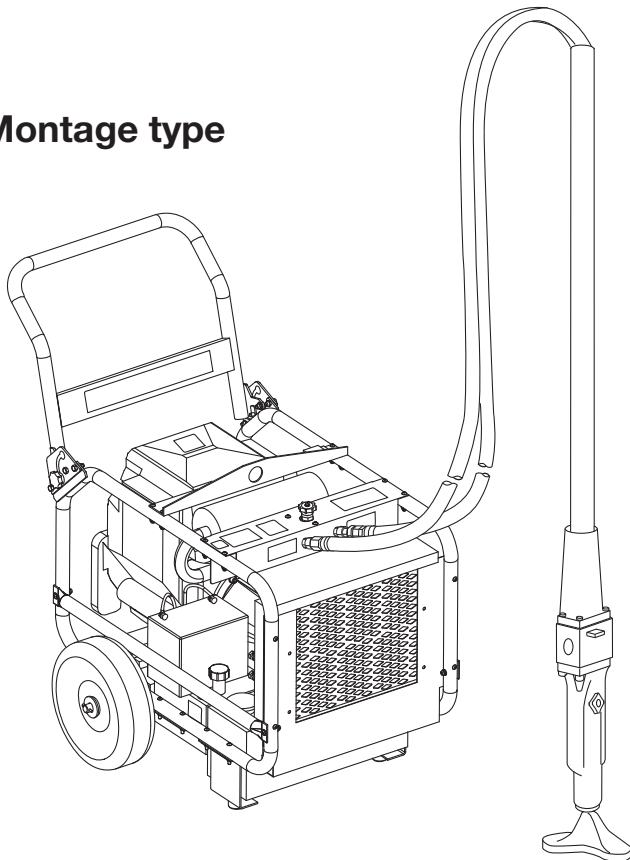
### H4802-3 et H4802-5 :

#### Brancher les tuyaux

1. Placez le levier de débit de la source d'alimentation en position fermée (OFF).
2. Coupez la source d'alimentation hydraulique.
3. Raccordez le tuyau de retour à l'orifice de retour de la source d'alimentation, puis à l'orifice de retour de l'outil.
4. Raccordez le tuyau de pression à l'orifice de pression de l'outil, puis à l'orifice de pression de la source d'alimentation.



## Montage type



### Débrancher les tuyaux

1. Placez le levier de débit de la source d'alimentation en position fermée (OFF).
2. Coupez la source d'alimentation hydraulique.
3. Débranchez le tuyau de pression de la source d'alimentation, puis de l'outil.
4. Débranchez le tuyau de retour de l'outil, puis de la source d'alimentation.
5. Poser des capuchons antipoussière sur les orifices pour éviter toute pénétration de saleté.

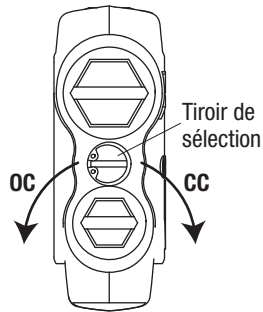


## Branchement des tuyaux (suite)

### H4802, H4802-1, et H4802-6: Brancher les tuyaux

La vanne de commande à distance peut être utilisée avec des systèmes à centre ouvert ou à centre fermé en réglant le tiroir de sélection OC/CC.

- Pour un fonctionnement avec pompe à centre ouvert, utilisez un tournevis plat pour tourner le tiroir dans le sens antihoraire jusqu'à ce qu'il entre en contact avec la bague de retenue.
- Pour un fonctionnement à centre fermé, serrez le tiroir dans le sens horaire jusqu'à ce qu'il soit bien ajusté.



## ⚠ AVERTISSEMENT

Lors du branchement ou du débranchement de la vanne de commande à distance, veuillez toujours à mettre la vanne en position d'arrêt (off) et à dépressuriser le système.

Le non-respect de cette mise en garde peut entraîner des blessures graves ou la mort.

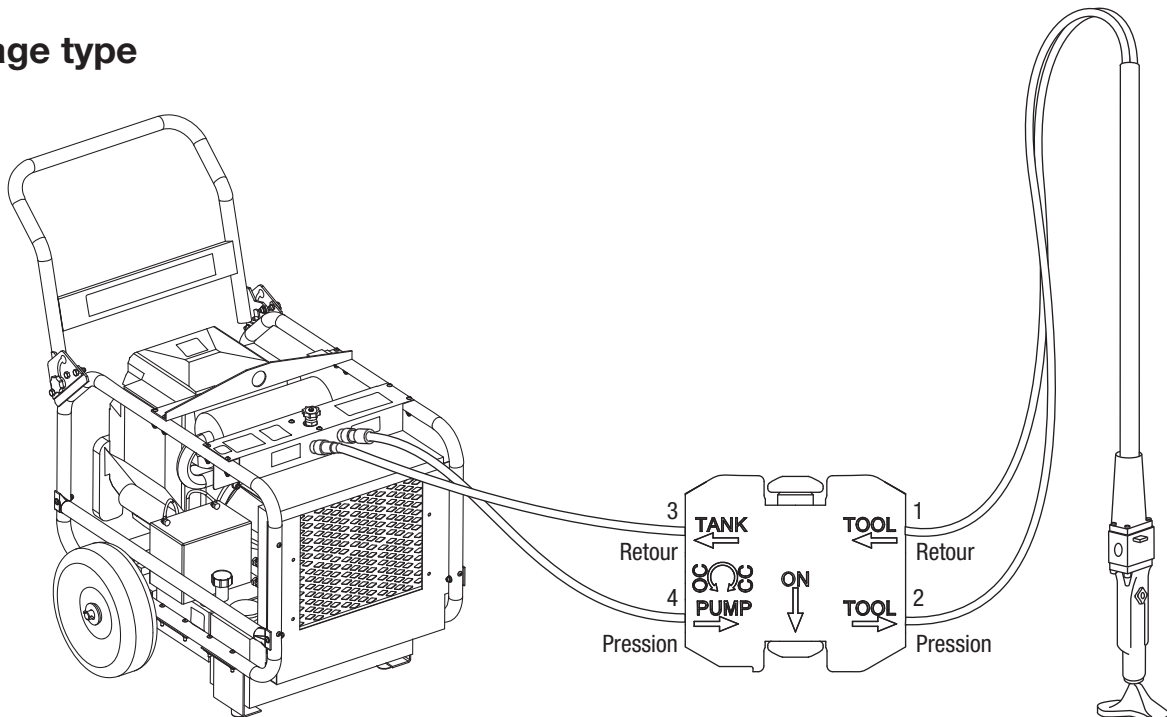
### Branchement de la vanne de commande à distance

Lors du branchement de la vanne de commande à distance au système, branchez les lignes dans l'ordre de la numérotation indiquée sur le schéma ci-dessous (1-2-3-4).

### Débranchement de la vanne de commande à distance

Lors du débranchement de la vanne à distance, enlevez les lignes dans l'ordre inverse de la numérotation indiquée sur le schéma ci-dessous (4-3-2-1).

## Montage type



## Mise en service

### ⚠️ AVERTISSEMENT

Ne pas dépasser les quantités maximales de source d'alimentation hydraulique suivantes :

- Débit hydraulique : 23 l/min (6 gpm)
- Pression de décharge : 138 bars (2 000 psi)
- Contre-pression : 13,8 bars (200 psi)

Le non-respect de cette consigne pourrait entraîner des blessures graves, voire mortelles.

### ⚠️ AVERTISSEMENT

N'inversez pas le flux hydraulique car cela peut provoquer des problèmes de fonctionnement. Branchez le tuyau d'alimentation (pression) et le tuyau de retour (réservoir) sur les raccords correspondants de l'outil.

Le non-respect de cette mise en garde peut entraîner des blessures graves ou la mort.

1. Coupez la source d'alimentation.  
H4802-3 et H4802-5 seulement : réglez le tiroir de commande conformément aux instructions de « Réglage du tiroir de commande ».
2. Raccordez les tuyaux conformément aux instructions de « Raccordement des tuyaux ».

## Fonctionnement

### ⚠️ AVERTISSEMENT



Danger de choc électrique :

Cet outil n'est pas isolé. Lorsque cet appareil est utilisé à proximité de lignes électriques sous tension :

- Utilisez exclusivement des tuyaux non conducteurs certifiés et un équipement de protection individuelle approprié.
- Sélectionnez et entretenez le liquide hydraulique conformément aux normes diélectriques minimales en vigueur.

Le non-respect de cette mise en garde peut entraîner des blessures graves ou la mort.

### ⚠️ AVERTISSEMENT



Risque d'injection sous-cutanée :

- Ne jamais utiliser les mains pour déterminer l'emplacement d'une fuite.
- Ne jamais tenir un tuyau ou un raccord de tuyau dans les mains lorsque le système hydraulique est pressurisé.
- Dépressuriser le système hydraulique avant d'en effectuer l'entretien.

Un jet d'huile sous pression peut facilement percer la peau et entraîner de graves blessures, la gangrène, voire la mort. En cas de blessure par un jet d'huile, consulter immédiatement un médecin.

### ⚠️ AVERTISSEMENT

Ne débranchez pas l'outil, les tuyaux ou les raccords alors que l'outil est en marche ou si le liquide hydraulique est chaud. Le liquide hydraulique chaud peut provoquer des brûlures graves.

### ⚠️ AVERTISSEMENT

Tenez fermement l'outil des deux mains en permanence. La perte de contrôle de l'outil peut provoquer des blessures graves.

Le non-respect de cette mise en garde peut entraîner des blessures graves ou la mort.

## Fonctionnement (suite)

|   |   |
|---|---|
|  | <b>⚠️ AVERTISSEMENT</b>   |
|   | <p>Veiller à porter des lunettes de protection lors de l'utilisation ou de l'entretien de cet outil.</p> <p>Négliger de porter des lunettes de protection pourrait entraîner des blessures oculaires graves causées par la projection de débris ou d'huile hydraulique.</p> |

|   |   |
|---|---|
|  | <b>⚠️ AVERTISSEMENT</b>   |
|   | <p>Portez une protection des pieds durant l'utilisation de cet outil.</p> <p>Le non-respect de cette mise en garde peut entraîner des blessures graves.</p> |

|  |  |
|--|--|
|  | <b>⚠️ AVERTISSEMENT</b>  |
|  | <p>Portez une protection auditive durant l'utilisation de cet outil.</p> <p>L'exposition à long terme à des niveaux sonores élevés peut provoquer des dommages auditifs.</p> |

- Démarrez la source d'alimentation.  
*Remarque : laissez la source d'alimentation en marche pendant quelques minutes pour chauffer le liquide hydraulique.*
- Posez le pied de damage sur le matériau à compacter.
- Saisissez fermement le tube.

|  |
|--|
| <b>⚠️ CAUTION</b>  |
| <p>Danger des vibrations :</p> <p>Exercez juste assez de pression pour exécuter la tâche. Une pression excessive sur la dame peut provoquer une gêne voire un engourdissement temporaire chez l'opérateur.</p> |

- Mettez le tiroir de commande en position de marche (ON).
- Exercez une légère pression vers le bas.  
*Remarque : une pression excessive aurait peu d'effet sur la vitesse de compactage mais accélérerait grandement la fatigue de l'opérateur. Laissez la dame effectuer le travail.*
- Une fois le damage terminé, mettez le tiroir de commande en position d'arrêt (OFF).

## Entretien

|   |
|---|
| <b>⚠️ AVERTISSEMENT</b>   |
| <p>Veillez à ne pas changer les accessoires ni contrôler ou nettoyer l'outil alors qu'il est raccordé à une source d'énergie. Un démarrage accidentel peut provoquer des blessures graves.</p> <p>Le non-respect de cette mise en garde peut entraîner des blessures graves ou la mort.</p> |

|  |   |
|--|---|
|  | <b>⚠️ AVERTISSEMENT</b>   |
|  | <p>Veiller à porter des lunettes de protection lors de l'utilisation ou de l'entretien de cet outil.</p> <p>Négliger de porter des lunettes de protection pourrait entraîner des blessures oculaires graves causées par la projection de débris ou d'huile hydraulique.</p> |

|  |
|--|
| <b>⚠️ CAUTION</b>  |
| <p>L'huile hydraulique peut provoquer une irritation de la peau.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Manipuler les tuyaux et l'outil avec précaution pour éviter un contact cutané avec l'huile hydraulique.</li> <li>En cas de contact cutané accidentel avec l'huile hydraulique, laver immédiatement la partie affectée pour enlever l'huile.</li> </ul> <p>Le non-respect de ces consignes peut entraîner des blessures graves.</p> |

Respecter ce programme d'entretien afin de maximiser la durée de vie de l'outil.

*Remarque : Conserver toutes les décalcomanies dans un état propre et lisible et les remplacer au besoin.*

### Quotidien

- Essuyer toutes les surfaces de l'outil.
- S'assurer que les tuyaux hydrauliques et les raccords ne fuient pas, qu'ils ne sont ni fissurés, ni usés ni endommagés. Remplacer au besoin.
- Lorsque l'outil est débranché, couvrir les orifices hydrauliques avec des capuchons antipoussière.

### Mensuel

- Inspecter soigneusement les tuyaux et les raccords hydrauliques en suivant les instructions de la publication 99930323, SAE J1273 (Tuyaux et assemblage de tuyaux).
- Vérifiez que le pied de damage ne présente pas d'éclat, de fissuration, etc. Remplacez-le s'il est endommagé.

## Dépannage

Avant d'utiliser le tableau de dépannage, il importe de déterminer si le problème provient de l'outil, des tuyaux ou de la source d'alimentation. Remplacer ces éléments par un outil, des tuyaux ou une source d'alimentation dont le bon fonctionnement a été vérifié afin de déterminer l'élément qui ne fonctionne pas.

Si l'outil a causé la panne, consulter le tableau de dépannage ci-dessous. Si le problème provient de la source d'alimentation, consulter la section de dépannage du manuel d'utilisation de la source d'alimentation.

| Problème  | Cause probable  | Solution probable  |
|---|---|--|
| L'outil ne fonctionne pas.                            | L'outil n'est pas raccordé correctement.  | Raccordez l'outil correctement. Reportez-vous au « Raccordement des tuyaux » dans ce manuel.   |
|   | Le vérin est en bout de course, ce qui restreint le passage de liquide hydraulique. | Laissez tomber l'outil sur le pied de damage pour forcer l'écoulement du vérin vers le haut.   |
|   | Source d'alimentation inadaptée.  | Vérifiez que la source d'alimentation est conforme au cahier des charges. Reportez-vous aux « Caractéristiques techniques » dans ce manuel.        |
|   | Niveau de liquide hydraulique insuffisant.  | Contrôlez le niveau de liquide hydraulique. Contrôlez l'étanchéité du circuit.   |
|   | Liquide hydraulique de viscosité incorrecte.  | Utilisez un liquide hydraulique de viscosité correcte. Reportez-vous aux « Caractéristiques techniques » dans ce manuel.                           |
| L'outil fonctionne lentement ou de façon irrégulière. | Liquide hydraulique froid.  | Laissez le liquide chauffer jusqu'à sa température d'exploitation. Actionnez l'outil de façon intermittente pour raccourcir le temps de chauffage. |
|   | Niveau de liquide hydraulique insuffisant.  | Contrôlez le niveau de liquide hydraulique. Contrôlez l'étanchéité du circuit.   |
|   | Air dans le circuit hydraulique.  | Reportez-vous aux instructions de purge d'air du circuit dans le mode d'emploi de la source d'alimentation.  |
|   | Liquide hydraulique de viscosité incorrecte.  | Utilisez un liquide hydraulique de viscosité correcte. Reportez-vous aux « Caractéristiques techniques » dans ce manuel.                           |

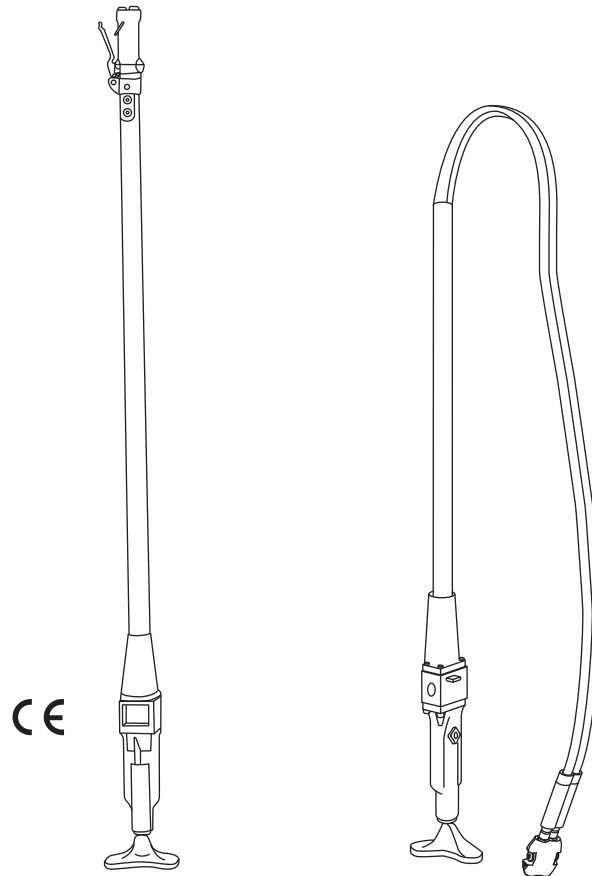
# BEDIENUNGSANLEITUNG



**GREENLEE®**

**UTILITY**

A Textron Company



## **Pfahlstamper der Reihe H4802**



Vor Bedienung oder Wartung dieses Messgerätes bitte alle Anweisungen und Sicherheitsinformationen in diesem Handbuch genau **durchlesen** und **beachten**.

Registrieren Sie dieses Produkt unter [www.greenlee.com](http://www.greenlee.com)

## Inhaltsverzeichnis

|  |       |
|--|-------|
| Beschreibung .....                     | 38    |
| Sicherheitsvorkehrungen.....           | 38    |
| Zweck dieses Handbuchs.....            | 38    |
| Andere Publikationen .....             | 38    |
| Wichtige Sicherheitsinformationen..... | 39-40 |
| Bezeichnungen.....                     | 41    |
| Technische Daten .....                 | 42    |
| Einstellen der Steuerspule.....        | 43    |
| Schläuche und Verbindungsstücke.....   | 43    |
| Schlauchverbindung.....                | 44-45 |
| Typische Anwendung .....               | 44-45 |
| Einrichten.....                        | 46    |
| Betrieb .....                          | 46-47 |
| Wartung .....                          | 47    |
| Fehlersuche .....                      | 48    |
| Abbildungen und Teilelisten .....      | 61-64 |

## Beschreibung

Die Pfahlstamper von Greenlee Utility werden entweder mit einem Hydrauliksystem mit offener Mitte oder geschlossener Mitte betrieben und sind für das Aufstellen von Leitungsmasten, die Verdichtung von Asphalt und dem Aufstampfen von Auffüllungen gedacht. Die Stampfer von Greenlee Utility sind geräuscharm, leicht, einfach zu warten und in den Längen 1520 mm, 1830 mm und 2160 mm erhältlich.

Die Modelle H4802 und H4802-1 sind mit einem Fernsteuerventil ausgestattet.

## Sicherheitsvorkehrungen

Sicherheitsvorkehrungen sind bei der Verwendung und der Wartung der Geräte und Ausrüstung von Greenlee entscheidend. Die vorliegende Anleitung und etwaige am Gerät angebrachte Beschriftungen geben Hinweise zur Vermeidung von Gefahren und gefährlichen Praktiken in Bezug auf die Handhabung dieses Geräts. Bitte alle hier angegebenen Sicherheitshinweise beachten.

## Zweck dieses Handbuchs

Dieses Handbuch soll dazu dienen, das gesamte Personal mit den sicheren Betriebs- und Wartungsverfahren der folgenden Geräte von Greenlee Utility vertraut zu machen:

|         |         |
|---------|---------|
| H4802   | (42198) |
| H4802-1 | (42199) |
| H4802-3 | (42200) |
| H4802-5 | (42201) |
| H4802-6 | (42202) |

Bitte dieses Handbuch allen Mitarbeitern zugänglich machen.

Ersatz-Handbücher sind auf Anfrage kostenlos erhältlich unter [www.greenlee.com](http://www.greenlee.com).

## Andere Publikationen

### Für Endbesitzer und -benutzer:

SAE Norm J1273 (Schlauch und Schlauchbausätze):  
Veröffentlichung 99930323

### Für Greenlee Utility Vertrags-Reparaturwerkstätten

Kundendienstanleitung:

|          |                           |
|----------|---------------------------|
| H4802:   | Veröffentlichung 99910420 |
| H4802-1: | Veröffentlichung 99910420 |
| H4802-3: | Veröffentlichung 99910446 |
| H4802-5: | Veröffentlichung 99910446 |
| H4802-6: | Veröffentlichung 99910420 |

Alle technischen Daten sind Nennwerte. Bei Designverbesserungen sind Änderungen der Nennwerte vorbehalten. Greenlee Textron Inc. haftet nicht für Schäden, die sich aus der falschen Anwendung oder dem Missbrauch seiner Produkte ergeben.

***DIESES HANDBUCH BITTE AUFBEWAHREN***

## WICHTIGE SICHERHEITSINFORMATIONEN



### SICHERHEITS- WARNSYMBOL

Dieses Symbol macht auf gefährliche oder riskante Praktiken aufmerksam, die zu Schäden oder Verletzungen führen können. Das Signalwort, wie nachfolgend definiert, gibt den Schweregrad der Gefahr an. Der dem Signalwort folgende Hinweis informiert darüber, wie die Gefahr verhindert oder vermieden wird.

#### ⚠️ GEFAHR

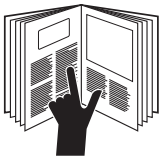
Akute Gefahr, die bei Nichtvermeiden zu schweren Verletzungen oder zum Tod FÜHRT.

#### ⚠️ WARNUNG

Gefahr, die bei Nichtvermeiden zu schweren Verletzungen oder zum Tod führen KANN.

#### ⚠️ VORSICHT

Gefahr oder unsichere Praktiken, die bei Nichtvermeiden zu Verletzungen oder Sachschäden führen KÖNNEN.



#### ⚠️ WARNUNG

Vor Bedienung oder Wartung dieses Geräts bitte alle Anweisungen und Sicherheitsinformationen in diesem Handbuch genau lesen und beachten.

Das Nichtbeachten dieser Warnung kann zu schweren oder tödlichen Verletzungen führen.

#### ⚠️ WARNUNG

Stromschlaggefahr:

Dieses Gerät ist nicht isoliert. Beim Betrieb dieser Einheit in der Nähe von erregten elektrischen Leitungen:



- dürfen nur zugelassene, nicht-leitende Schläuche und eine geeignete, persönliche Schutzausrüstung verwendet werden.
- sollten nur Hydraulikflüssigkeiten gewählt und erhalten werden, die den durch Ihre Sicherheitsabteilung erforderlichen dielektrischen Mindestnormen entsprechen.

Das Nichtbeachten dieser Warnung kann zu schweren oder tödlichen Verletzungen führen.

#### ⚠️ WARNUNG

Hautinjektions-Gefahr:



- Undichte Stellen nicht mit der Hand prüfen.
- Bei eingeschalteter hydraulischer Druckversorgung den Schlauch bzw. die Verbindungsstücke nicht in der Hand halten.
- Vor der Wartung das Hydrauliksystem auf normalen Druck bringen.

Unter Druck stehendes Öl kann die Haut leicht punktieren, was zu Gangrän, schweren oder tödlichen Verletzungen führen kann. Bei einer Verletzung ist sofort ein Arzt aufzusuchen.

#### ⚠️ WARNUNG

Gerät, Schläuche bzw. Verbindungsstücke nicht trennen, solange das Gerät in Betrieb oder das Hydrauliköl heiß ist. Heiße Hydraulikflüssigkeit kann schwere Verbrennungen verursachen.

#### ⚠️ WARNUNG

Die folgenden zulässigen Höchstwerte der hydraulischen Druckversorgung nicht überschreiten:

- Hydraulikfluss: 23 l/min.
- Überdruck: 138 Bar
- Staudruck: 13,8 Bar

Das Nichtbeachten dieser Warnung kann zu schweren oder tödlichen Verletzungen führen.



## WICHTIGE SICHERHEITSINFORMATIONEN

### ⚠️ WARNUNG

- Am Gerät keine Zubehörteile wechseln, das Gerät nicht überprüfen oder reinigen, wenn es an eine Druckversorgung angeschlossen ist. Ein versehentliches Ingangsetzen des Geräts kann zu schweren Verletzungen führen.
- Das Gerät stets fest mit beiden Händen anfassen. Schwere Verletzungen können entstehen, wenn ein Bediener das Gerät nicht unter Kontrolle hält.

Das Nichtbeachten dieser Warnungen könnte zu schweren oder tödlichen Verletzungen führen.

### ⚠️ VORSICHT

Vibrationsgefahr:

Nur den zum Ausführen der Arbeiten nötigen Druck ausüben. Zu große Druckauswirkung auf den Stampfer kann beim Bediener Schmerzen bzw. vorübergehende Gefühllosigkeit hervorrufen.

### ⚠️ WARNUNG



Beim Bedienen dieses Geräts stets einen Augenschutz tragen.

Absplittende Trümmer oder verspritztes Hydrauliköl könnten bei fehlendem Augenschutz schwere Augenverletzungen verursachen.

### ⚠️ WARNUNG



Beim Gebrauch dieses Geräts Fußschutz tragen.

Das Nichtbeachten dieser Warnung könnte zu schweren Verletzungen führen.

### ⚠️ WARNUNG



Beim Gebrauch dieses Geräts Ohrschutz tragen.

Langes Arbeiten bei hoher Lärmbelastung könnte zu einer Beeinträchtigung des Hörvermögens führen.

### ⚠️ WARNUNG

Den Hydraulikfluss nicht umkehren. Der Betrieb bei umgekehrtem Hydraulikfluss kann zu Störungen im Gerät führen. Den Zufuhr- (Druck-) Schlauch und den Rückfuhr- (Tank-) Schlauch am geeigneten Anschluss anbringen.

Das Nichtbeachten dieser Warnung kann zu schweren oder tödlichen Verletzungen führen.

### ⚠️ VORSICHT

- An allen Einsatztagen die Hydraulikschläuche und Verbindungsstücke überprüfen. Falls undichte Stellen, Rissbildung, Abnutzung oder Schäden offensichtlich sind, sofort beheben bzw. austauschen. Beschädigte Schläuche und Verbindungsstücke können versagen und zu Verletzungen oder Sachschäden führen.

- Dieses Gerät nur für den vom Hersteller bestimmten Zweck verwenden. Der Einsatz für andere als die in der vorliegenden Anleitung beschriebenen Zwecke kann zu Verletzungen oder Sachschäden führen.

- Darauf achten, dass das nicht direkt mit der Maschine arbeitende Personal sich aus dem Arbeitsbereich entfernt hat, wenn das Gerät gehandhabt, gestartet und bedient wird. In der Nähe befindliches Personal kann im Falle einer Störung des Geräts durch weggeschleuderte Teile verletzt werden.

### ⚠️ VORSICHT

Hydrauliköl kann Hautreizungen auslösen.

- Mit dem Gerät und den Schläuchen vorsichtig umgehen, um einen Kontakt der Haut mit dem Hydrauliköl zu vermeiden.
- Im Falle eines versehentlichen Kontakts der Haut mit Hydrauliköl die betroffenen Stellen sofort reinigen, um das Öl zu entfernen.

Das Nichtbeachten dieser Vorsichtsmaßnahmen kann unter Umständen zu Verletzungen führen.

### WICHTIG

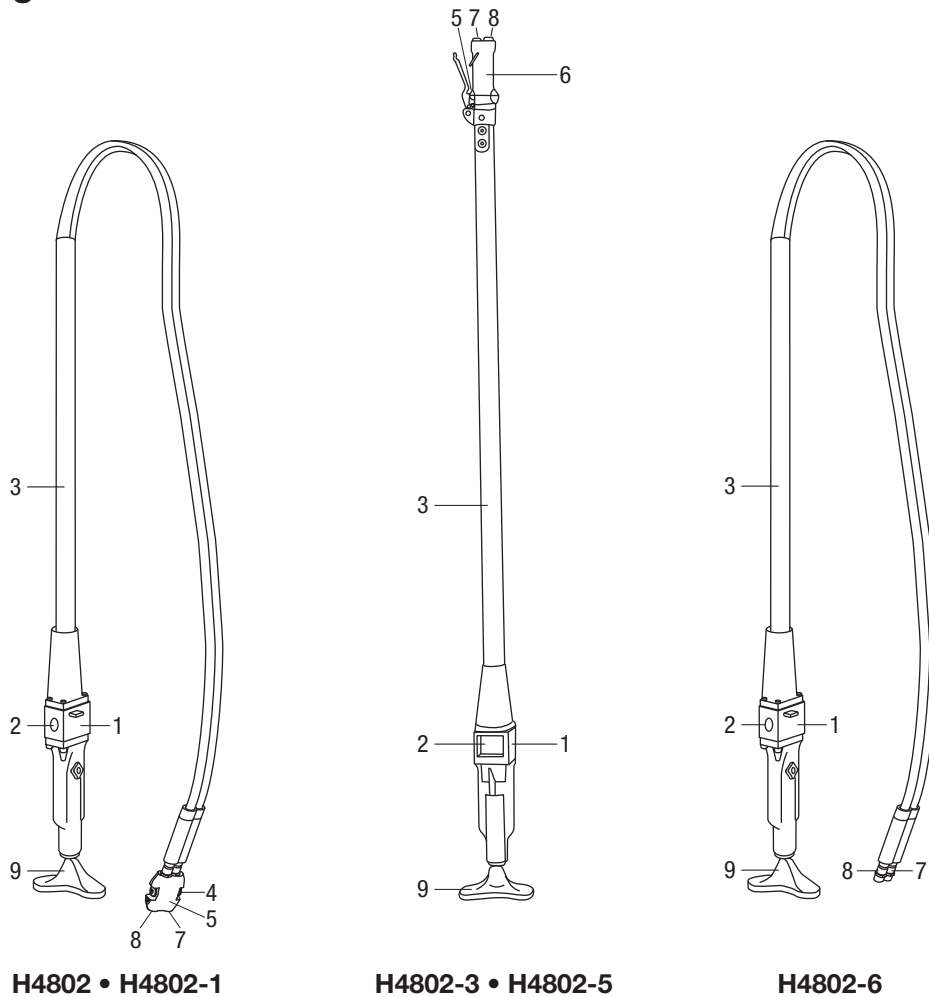
Verfahren zum Anschließen und Abziehen der Hydraulikschläuche, Verbindungsstücke und Komponenten:

1. Den Flusshebel an der hydraulischen Druckversorgung auf AUS stellen.
2. Die hydraulische Druckversorgung abstellen.
3. Die Schritte unter „Schlauchverbindungen“ ausführen, um den Aufbau eines Überdrucks zu vermeiden. Falls sich bereits ein Druck aufgebaut hat, die Schläuche, Verbindungsstücke und Komponenten langsam lockern.

*Hinweis: Sämtliche Etiketten sauber und lesbar halten und bei Bedarf ersetzen.*



## Bezeichnungen



### Pfahlstamper

1. Schild mit Seriennummer
2. Ventilkörper
3. Schlauch
4. EIN/AUS-Ventil
5. Steuerspule
6. Griff
7. Hydraulischer Tankanschluss „T“  
(Rücklauf)
8. Hydraulischer Druckanschluss „P“  
(Zufuhr)
9. Fuß

## Technische Daten

### Pfahlstamper

Art des Hydrauliksystems..... Open-Center bzw.  
Closed-Center  
(Offene bzw. geschlossene Mitte)

Druckanschluss..... 9/16 -18 SAE O-Ring – Außen

Rückflussanschluss..... 3/4 -16 SAE O-Ring – Außen

Schläge pro Minute

@ 15 l/min. .... 980

@ 19 l/min. .... 1160

@ 23 l/min. .... 1300

Geräuschpegel

$L_{WA}$  (Schalleistungspegel) ..... 10 B

$L_{pCpeak}$  (Emissions-Spitzenschalldruck)..... 103 dB

Vibration ..... 53,75 m/s<sup>2</sup>

Länge

H4802..... 1524 mm

H4802-1 ..... 2134 mm

H4802-3 ..... 1830 mm

H4802-5 ..... 1520 mm

H4802-6 ..... 1524 mm

Breite ..... 102 mm

Masse/Gewicht

H4802..... 10,4 kg

H4802-1 ..... 12,7 kg

H4802-3 ..... 10,4 kg

H4802-5 ..... 10 kg

H4802-6 ..... 10,4 kg

Stamperfuß (nierenförmig)..... 64 mm x 203 mm

### Hydraulische Druckversorgung

## ⚠️ WARNUNG

Die folgenden zulässigen Höchstwerte der hydraulischen Druckversorgung nicht überschreiten:

- Hydraulikfluss: 23 l/min.
- Überdruck: 138 Bar
- Staudruck: 13,8 Bar

Das Nichtbeachten dieser Warnung kann zu schweren oder tödlichen Verletzungen führen.

Art des Hydrauliksystems..... Open-Center bzw.  
Closed-Center  
(Offene bzw. geschlossene Mitte)

Fluss

Minimum ..... 15 l/min.

Empfohlen ..... 19 l/min.

Maximum ..... 23 l/min.

Filtrierung..... 10 Mikron (Nominalwert)

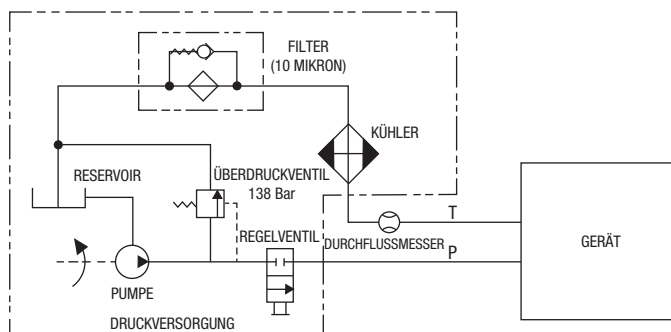
Druckentlastungseinstellung ..... 138 Bar

Staudruck (Maximum\*) ..... 13,8 Bar

\* 13,8 Bar ist die unter den Mitgliedern der „Hydraulic Tool Manufacturers Association“ (HTMA) vereinbarte Norm für den Staudruck. Die Geräte von Greenlee Utility halten diese Norm ein, das heißt, sie funktionieren bei diesem Höchstwert zufriedenstellend.

1. Die maximale Temperatur der Hydraulikflüssigkeit darf nicht über 60 °C liegen. Daher ist eine ausreichende Ölkühlung zur Beschränkung dieser Temperatur notwendig.
2. Der Hydrauliköl-Durchfluss darf 23 l/min. nicht überschreiten. Bitte einen Flussmesser in die Rücklaufleitung einbauen, um die Rate des Hydraulikflusses zu messen, bevor die Pumpe in Betrieb genommen wird.
3. Die Einstellung des Überdruckventils darf 138 Bar während der Höchstflussrate der Pumpe nicht überschreiten. Das Überdruckventil im Ansaugkreis finden, um übermäßigen Hydraulikdruck auf das Gerät zu verhindern.

### Hydraulik-Schaltplan



### Empfohlene Hydraulikflüssigkeiten

Es sollte eine nicht waschaktive, auf Petroleumbasis hergestellte Hydraulik-Flüssigkeit verwendet werden, die den folgenden technischen Daten bzw. den technischen Daten der „Hydraulic Tool Manufacturers Association“ entspricht.

S.U.S. @

38 °C ..... 140 bis 225

99 °C ..... mind. 40

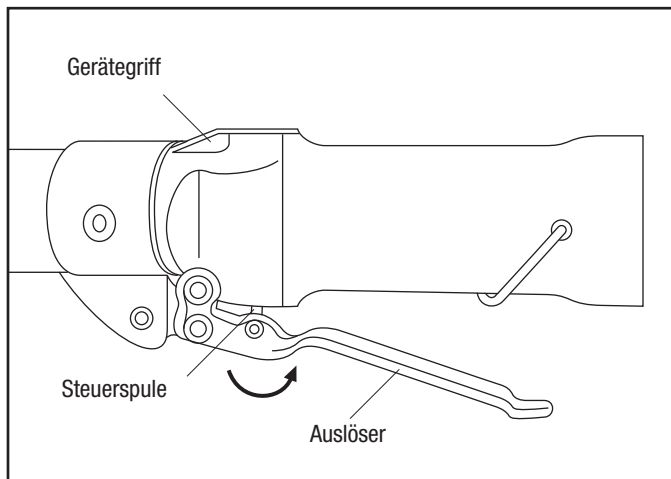
Flammpunkt ..... mind. 170 °C

Stockpunkt ..... mind. -34 °C

## Einstellen der Steuerspule

Nur für H4802-3 und H4802-5

1. Siehe Abbildung. Den Spannstift, der den Auslöser an der Steuerspule befestigt, entfernen.
  - Für Betrieb mit offener Mitte: Die Steuerspule so drehen, dass die Einkerbung mit einem Durchmesser von 3 mm mit den Buchstaben „OC“ ausgerichtet ist, die auf der Seite des Gerätegriffs eingestanzt sind.
  - Für Betrieb mit geschlossener Mitte: Die Steuerspule so drehen, dass die Einkerbung mit einem Durchmesser von 3 mm mit den Buchstaben „CC“ ausgerichtet ist, die auf der Seite des Gerätegriffs eingestanzt sind.
2. Den Auslöser wieder mit dem Spannstift an der Steuerspule befestigen.



## Schläuche und Verbindungsstücke

### Installation und Wartung

Siehe Publikation 99930323, SAE J1273 (Schlauch und Schlauchbausätze).

### Ersatzteile

Siehe Katalog von Greenlee Utility oder Publikation 99910322, Schnellkupplungen, Adapter und Schläuche für Niederdruck.

## **⚠️ WARNUNG**

Gerät, Schläuche bzw. Verbindungsstücke nicht trennen, solange das Gerät in Betrieb oder das Hydrauliköl heiß ist. Heiße Hydraulikflüssigkeit kann schwere Verbrennungen verursachen.

## Schlauchverbindungen

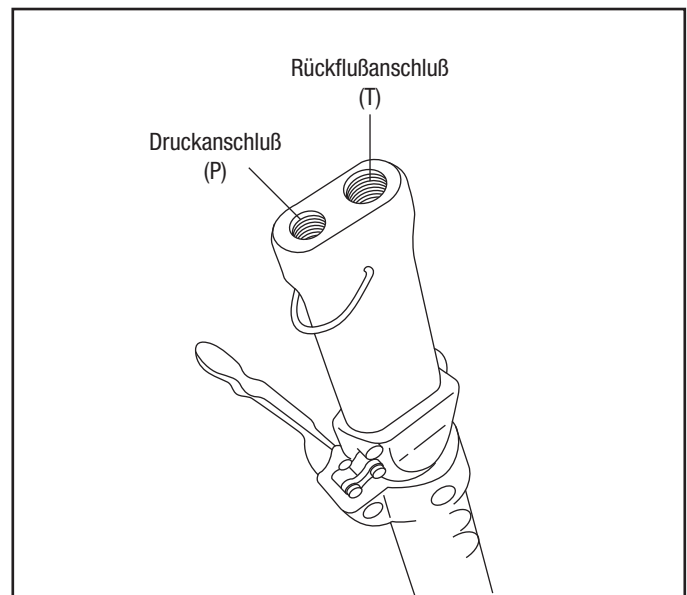
### Kennzeichnung der Geräteanschlüsse

Die Druck- und Rückflussanschlüsse der Geräte von Greenlee Utility sind auf drei verschiedene Arten gekennzeichnet. Stimmen Sie die Markierungen auf dem Gerät mit den Angaben in dieser Tabelle ab.

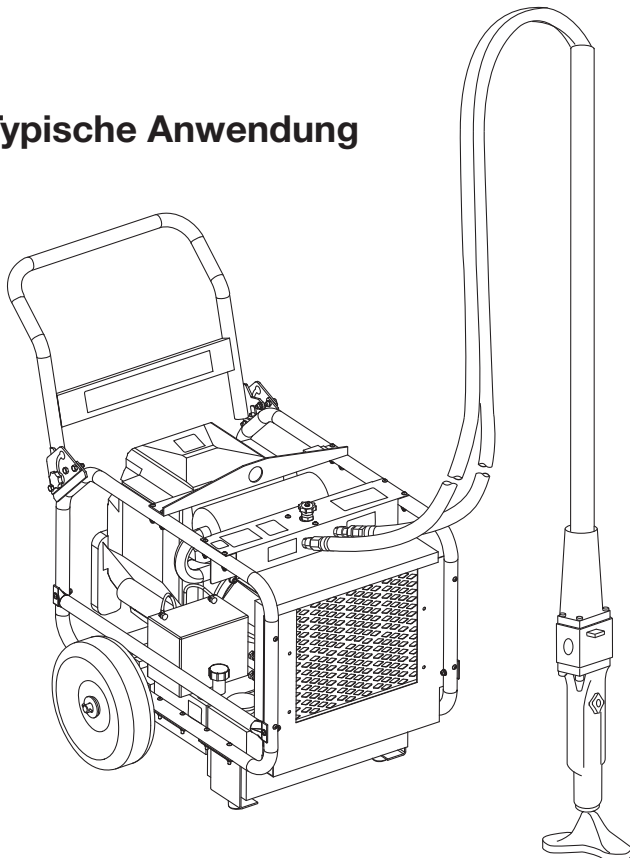
| Druckanschluss                                | Rückflussanschluss                          |
|---|---|
| P   | T   |
| oder  |   |
| In (Eingang)                                  | Out (Ausgang)                               |
| oder  |   |
| 9/16"-18 O-Ring Boss<br>(kleinerer Anschluss) | 3/4"-16 O-Ring Boss<br>(größerer Anschluss) |

### Nur für H4802-3 und H4802-5: Schläuche anschließen

1. Den Flusshebel an der Druckversorgung auf AUS stellen.
2. Die hydraulische Druckversorgung abstellen.
3. Den Rückflussschlauch zuerst an den Rückflussanschluss an der Druckversorgung und dann an den Rückflussanschluss am Gerät anschließen.
4. Den Druckschlauch an den Druckanschluss am Gerät und zuletzt an den Druckanschluss an der Druckversorgung anschließen.



## Typische Anwendung



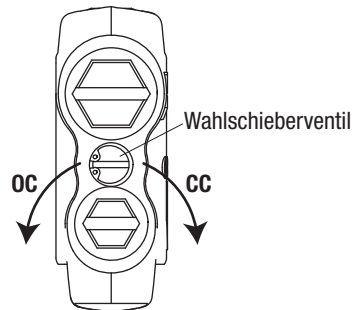
### Schläuche trennen

1. Den Flusshebel an der Druckversorgung auf AUS stellen.
2. Die hydraulische Druckversorgung abstellen.
3. Den Druckschlauch zuerst von der Druckversorgung und dann vom Gerät trennen.
4. Den Rückflussschlauch vom Gerät und zuletzt von der Druckversorgung trennen.
5. Staubkappen über den Anschlussöffnungen anbringen, damit eine Verschmutzung vermieden wird.

## Schlauchverbindungen (Fortsetzung)

Für H4802, H4802-1 und H4802-6:  
Schläuche anschließen

Das Fernsteuerventil kann sowohl bei Open-Center- als auch Closed-Center-Systemen durch Einstellen des OC/CC-Wahlschieberventils verwendet werden.



- Für den Pumpbetrieb mit dem Open-Center-System: Das Schieberventil mit einem Schlitzschraubendreher entgegen dem Uhrzeigersinn drehen, bis es auf dem Sprengring aufliegt.
- Für den Betrieb mit dem Closed-Center-System: Das Schieberventil im Uhrzeigersinn drehen, bis es fest sitzt.

### ⚠ WARNUNG

Beim Ein- bzw. Ausbauen des Fernsteuerventils ist stets sicherzustellen, dass sich das Ventil in der Off-Position befindet und das System drucklos ist.

Das Nichtbeachten dieser Warnung könnte zu schweren oder tödlichen Verletzungen führen.

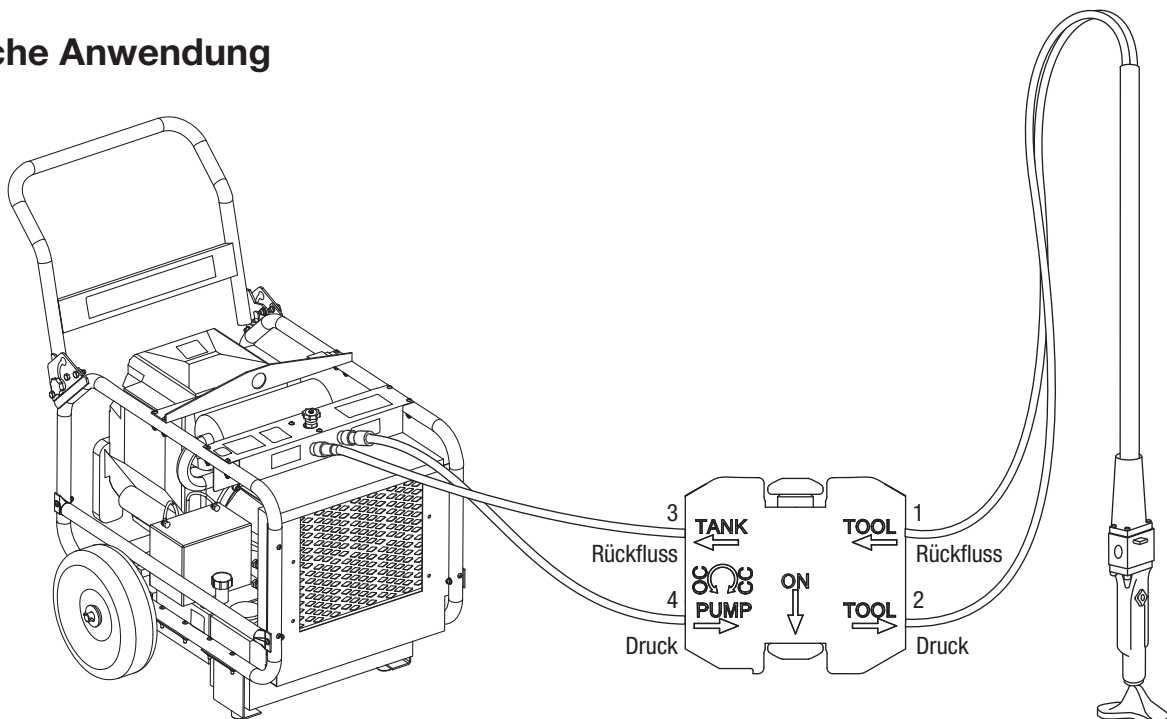
#### Fernsteuerventil einbauen

Beim Einbauen des Fernsteuerventils die Leitungen in der nachfolgend dargestellten Reihenfolge (1-2-3-4) anschließen.

#### Fernsteuerventil ausbauen

Beim Ausbauen des Fernsteuerventils die Leitungen in umgekehrter Reihenfolge als in der nachfolgenden Darstellung gezeigt (4-3-2-1) trennen.

## Typische Anwendung



## Einrichten

### **⚠️ WARNUNG**

Die folgenden zulässigen Höchstwerte der hydraulischen Druckversorgung nicht überschreiten:

- Hydraulikfluss: 23 l/min.
- Überdruck: 138 Bar
- Staudruck: 13,8 Bar

Das Nichtbeachten dieser Warnung kann zu schweren oder tödlichen Verletzungen führen.

### **⚠️ WARNUNG**

Den Hydraulikfluss nicht umkehren. Der Betrieb bei umgekehrtem Hydraulikfluss kann zu Störungen im Gerät führen. Den Zufuhr- (Druck-) Schlauch und den Rückfuhr- (Tank-) Schlauch am geeigneten Anschluss anbringen.

Das Nichtbeachten dieser Warnung kann zu schweren oder tödlichen Verletzungen führen.

1. Die Druckversorgung anhalten.  
Nur für H4802-3 und H4802-5: Das Steuerventil wie unter „Einstellen der Steuerspule“ beschrieben einstellen.
2. Die Schläuche wie unter „Schlauchverbindungen“ beschrieben anschließen.

## Betrieb

### **⚠️ WARNUNG**



Stromschlaggefahr:

Dieses Gerät ist nicht isoliert. Beim Betrieb dieser Einheit in der Nähe von erregten elektrischen Leitungen:

- dürfen nur zugelassene, nicht-leitende Schläuche und eine geeignete, persönliche Schutzausrüstung verwendet werden.
- sollten nur Hydraulikflüssigkeiten gewählt und erhalten werden, die den durch Ihre Sicherheitsabteilung erforderlichen dielektrischen Mindestnormen entsprechen.

Das Nichtbeachten dieser Warnung kann zu schweren oder tödlichen Verletzungen führen.

### **⚠️ WARNUNG**



Hautinjektions-Gefahr:

- Undichte Stellen nicht mit der Hand prüfen.
- Bei eingeschalteter hydraulischer Druckversorgung den Schlauch bzw. die Verbindungsstücke nicht in der Hand halten.
- Vor der Wartung das Hydrauliksystem auf normalen Druck bringen.

Unter Druck stehendes Öl kann die Haut leicht punktieren, was zu Gangrän, schweren oder tödlichen Verletzungen führen kann. Bei einer Verletzung ist sofort ein Arzt aufzusuchen.

### **⚠️ WARNUNG**

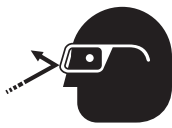
Gerät, Schläuche bzw. Verbindungsstücke nicht trennen, solange das Gerät in Betrieb oder das Hydrauliköl heiß ist. Heiße Hydraulikflüssigkeit kann schwere Verbrennungen verursachen.

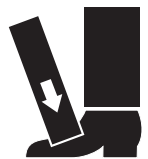
### **⚠️ WARNUNG**


Das Gerät stets fest mit beiden Händen anfassen. Schwere Verletzungen können entstehen, wenn ein Bediener das Gerät nicht unter Kontrolle hält.

Das Nichtbeachten dieser Warnung kann zu schweren oder tödlichen Verletzungen führen.

## Betrieb (Fortsetzung)

|   |   |
|---|---|
|  | <b>⚠️ WARNUNG</b>   |
|   | <p>Beim Bedienen dieses Geräts stets einen Augenschutz tragen.</p> <p>Absplittende Trümmer oder verspritztes Hydrauliköl könnten bei fehlendem Augenschutz schwere Augenverletzungen verursachen.</p> |

|   |  |
|---|--|
|  | <b>⚠️ WARNUNG</b>  |
|   | <p>Beim Gebrauch dieses Geräts Fußschutz tragen.</p> <p>Das Nichtbeachten dieser Warnung könnte zu schweren Verletzungen führen.</p> |

|  |   |
|--|---|
|  | <b>⚠️ WARNUNG</b>   |
|  | <p>Beim Gebrauch dieses Geräts Ohrschutz tragen.</p> <p>Langes Arbeiten bei hoher Lärmbelastung könnte zu einer Beeinträchtigung des Hörvermögens führen.</p> |

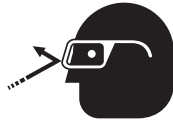
- Die Hydraulik-Druckversorgung einschalten.  
*Hinweis: Die Druckversorgung einige Minuten lang laufen lassen, damit die Hydraulikflüssigkeit sich erwärmen kann.*
- Den Fuss des Stampfers auf das zu verdichtende Material aufsetzen.
- Den Schlauch fest greifen.

|   |
|---|
| <b>⚠️ VORSICHT</b>  |
| <p>Vibrationsgefahr:</p> <p>Nur den zum Ausführen der Arbeiten nötigen Druck ausüben. Zu große Druckauswirkung auf den Stampfer kann beim Bediener Schmerzen bzw. vorübergehende Gefühllosigkeit hervorrufen.</p> |

- Die Steuerspule EINSCHALTEN.
- Leichten Druck nach unten ausüben.  
*Hinweis: Übermäßiger Druck hat nur eine geringe Auswirkung auf den Verdichtungsgrad, lässt jedoch den Bediener viel schneller ermüden. Lassen Sie den Stampfer die Arbeit verrichten.*
- Nach den Verdichtungsarbeiten die Steuerspule AUSSCHALTEN.

## Wartung

|  |
|--|
| <b>⚠️ WARNUNG</b>  |
| <p>Am Gerät keine Zubehörteile wechseln, das Gerät nicht überprüfen oder reinigen, wenn es an eine Druckversorgung angeschlossen ist. Ein versehentliches Ingangsetzen des Geräts kann zu schweren Verletzungen führen.</p> <p>Das Nichtbeachten dieser Warnung kann zu schweren oder tödlichen Verletzungen führen.</p> |

|  |   |
|--|---|
|  | <b>⚠️ WARNUNG</b>   |
|  | <p>Beim Bedienen dieses Geräts stets einen Augenschutz tragen.</p> <p>Absplittende Trümmer oder verspritztes Hydrauliköl könnten bei fehlendem Augenschutz schwere Augenverletzungen verursachen.</p> |

|   |
|---|
| <b>⚠️ VORSICHT</b>  |
| <p>Hydrauliköl kann Hautreizungen auslösen.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Mit dem Gerät und den Schläuchen vorsichtig umgehen, um einen Kontakt der Haut mit dem Hydrauliköl zu vermeiden.</li> <li>Im Falle eines versehentlichen Kontakts der Haut mit Hydrauliköl die betroffenen Stellen sofort reinigen, um das Öl zu entfernen.</li> </ul> <p>Das Nichtbeachten dieser Vorsichtsmaßnahmen kann unter Umständen zu Verletzungen führen.</p> |

Maximieren Sie mit Hilfe dieses Wartungsplans die Lebensdauer des Geräts.

*Hinweis: Sämtliche Etiketten sauber und lesbar halten und bei Bedarf ersetzen.*

### Täglich

- Alle Oberflächen des Geräts sauber abwischen.
- Die Hydraulikschläuche und -verbindungen auf Anzeichen von undichten Stellen, Abnutzungsrissen oder Schäden überprüfen. Falls notwendig, austauschen.
- Staubkappen über den Hydraulik-Anschlüssen anbringen, wenn das Gerät abgetrennt ist.

### Monatlich

- Eine gründliche Inspektion der Hydraulikschläuche und -verbindungen vornehmen, wie in Publikation 99930323, SAE J1273 (Schlauch und Schlauchbausätze) beschrieben.
- Den Fuss des Stampfers auf Haarrisse, Absplittungen usw. untersuchen und bei Bedarf ersetzen.



## Fehlersuche

Vor der Fehlersuche feststellen, ob das Problem im Gerät, den Schläuchen oder der Druckversorgung zu suchen ist. Geräte, Schläuche und Druckversorgungsgeräte, deren Funktion sichergestellt ist, ersatzweise einsetzen, um das fehlerhafte Teil zu bestimmen.

Wenn das Problem am Gerät liegt, siehe nachfolgende Fehlersuchtafel. Falls das Problem an der Druckversorgung liegt, siehe den Fehlersuch-Abschnitt in der Bedienungsanleitung der Druckversorgung.

| Problem                                    | Mögliche Ursache   | Massnahme zur Behebung   |
|--|--|--|
| Gerät funktioniert nicht.                  | Gerät falsch angeschlossen.  | Gerät ordnungsgemäß anschließen. Siehe Abschnitt „Schlauchverbindungen“ in diesem Handbuch.  |
|  | Ramme befindet sich am Ende des Hubs und behindert den Fluss der Hydraulikflüssigkeit. | Gerät auf den Fuß des Stampfers fallen lassen, um den Fluss der Ramme nach oben zu drängen.  |
|  | Ungeeignete Druckversorgung.   | Sicherstellen, dass die Druckversorgung den Spezifikationen entspricht. Siehe Abschnitt „Technische Daten“ in diesem Handbuch.     |
|  | Niedriger Hydraulikflüssigkeitspegel.  | Flüssigkeitsstand kontrollieren. Das System auf undichte Stellen prüfen.   |
|  | Ungeeignete Viskosität der Hydraulikflüssigkeit.                                       | Hydraulikflüssigkeit mit korrekter Viskosität verwenden. Siehe Abschnitt „Technische Daten“ in diesem Handbuch.                    |
| Gerät arbeitet langsam oder ungleichmäßig. | Hydraulikflüssigkeit kalt.   | Flüssigkeit auf die Betriebstemperatur erwärmen lassen. Das Gerät mehrmals ein- und ausschalten, um die Aufwärmzeit zu reduzieren. |
|  | Niedriger Hydraulikflüssigkeitspegel.  | Flüssigkeitsstand kontrollieren. System auf undichte Stellen prüfen.   |
|  | Luft im Hydrauliksystem.   | Luft gemäß Herstellerhinweisen der Druckversorgung aus dem Hydrauliksystem entweichen lassen.                                      |
|  | Ungeeignete Viskosität der Hydraulikflüssigkeit.                                       | Hydraulikflüssigkeit mit korrekter Viskosität verwenden. Siehe Abschnitt „Technische Daten“ in diesem Handbuch.                    |



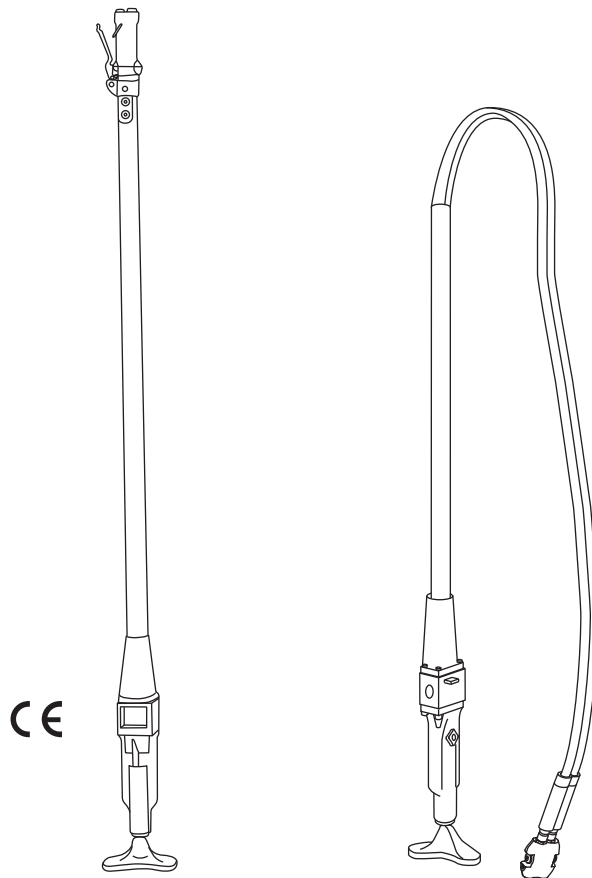
# MANUALE DI ISTRUZIONI



**GREENLEE®**

**UTILITY**

A Textron Company



## Posizionatori aste Serie H4802



Prima di usare questo attrezzo, o di eseguirne la manutenzione, **leggere e comprendere** tutte le istruzioni e le informazioni sulla sicurezza contenute nel presente manuale.

Registrare il prodotto al sito [www.greenlee.com](http://www.greenlee.com)

## Indice

|   |       |
|---|-------|
| Descrizione.....                              | 50    |
| Sicurezza.....                                | 50    |
| Scopo di questo manuale.....                  | 50    |
| Altre pubblicazioni.....                      | 50    |
| Importanti informazioni per la sicurezza..... | 51-52 |
| Identificazione.....                          | 53    |
| Specifiche.....                               | 54    |
| Impostazione della bobina di controllo.....   | 55    |
| Tubi flessibili ed attacchi.....              | 55    |
| Collegamenti dei tubi flessibili.....         | 56-57 |
| Installazione tipica.....                     | 56-57 |
| Installazione.....                            | 58    |
| Funzionamento.....                            | 58-59 |
| Manutenzione.....                             | 59    |
| Soluzione guasti.....                         | 60    |
| Illustrazioni e elenco parti.....             | 61-64 |

## Descrizione

I posizionatori aste Greenlee Utility funzionano con impianti idraulici a centro aperto o chiuso e sono concepiti per il posizionamento di aste di servizio, per la compattazione di asfalto e per operazioni generiche di interrimento edilizio. Silenziosi, leggeri e facili da utilizzare, i posizionatori Greenlee Utility sono disponibili in lunghezze da 1520 mm (60 pollici), 1830 mm (72 pollici) e 2160 mm (85 pollici).

I modelli H4802 e H4802-1 includono una valvola con comando a distanza.

## Sicurezza

La sicurezza è essenziale per l'uso e la manutenzione degli attrezzi e delle apparecchiature Greenlee. Questo manuale delle istruzioni e tutte le indicazioni sull'attrezzo forniscono informazioni relative a questo attrezzo necessarie per evitare pericoli e modalità d'utilizzo non sicure. Attenersi sempre a tutte le istruzioni per la sicurezza fornite.

## Scopo di questo manuale

Questo manuale consente di prendere dimestichezza con un funzionamento sicuro e con procedure di manutenzione adeguate per i seguenti prodotti Greenlee Utility:

|         |         |
|---------|---------|
| H4802   | (42198) |
| H4802-1 | (42199) |
| H4802-3 | (42200) |
| H4802-5 | (42201) |
| H4802-6 | (42202) |

Tenere questo manuale a disposizione di tutto il personale.

Altre copie di questo manuale sono disponibili gratuitamente su richiesta al sito [www.greenlee.com](http://www.greenlee.com).

## Altre pubblicazioni

### Proprietari/Utenti dell'unità

Standard SAE J1273 (Tubo flessibile e gruppi del tubo):  
Pubblicazione 99930323

### Centri di servizio autorizzati Greenlee Utility

Manuale per la riparazione:

|          |                        |
|----------|------------------------|
| H4802:   | Pubblicazione 99910420 |
| H4802-1: | Pubblicazione 99910420 |
| H4802-3: | Pubblicazione 99910446 |
| H4802-5: | Pubblicazione 99910446 |
| H4802-6: | Pubblicazione 99910420 |

Tutte le specifiche sono nominali e potrebbero cambiare man mano che si apportano migliorie al design. La Greenlee Textron Inc. non sarà responsabile di eventuali danni risultanti dall'errata applicazione o dall'uso improprio dei suoi prodotti.

# CONSERVARE QUESTO MANUALE

## IMPORTANTI INFORMAZIONI SULLA SICUREZZA



### SIMBOLO DI ALLERTA PER LA SICUREZZA

Questo simbolo viene usato per richiamare l'attenzione su pericoli e modi di operare non sicuri che potrebbero causare infortuni personali o danni alle cose. I termini usati, descritti di seguito, indicano il livello di gravità del pericolo. Il messaggio dopo la parola fornisce le informazioni per impedire o evitare il pericolo.

#### ⚠️ PERICOLO

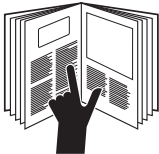
Pericoli immediati, che, se non evitati, CAUSERANNO gravi infortuni a persone o la morte.

#### ⚠️ AVVERTENZA

Pericoli che, se non evitati, POTREBBERO causare gravi infortuni a persone o la morte.

#### ⚠️ ATTENZIONE

Pericoli o modi di operare non sicuri che, se non evitati, POSSONO causare infortuni a persone o danni alle cose.



#### ⚠️ AVVERTENZA

Prima di usare questa unità, o di eseguirne la manutenzione, leggere e comprendere tutte le istruzioni e le informazioni sulla sicurezza contenute nel presente manuale.

L'inosservanza di questa avvertenza potrebbe causare gravi infortuni o la morte.



#### ⚠️ AVVERTENZA

Pericolo di scossa elettrica:

Questo attrezzo non è isolato. Quando questa unità viene usata in prossimità di linee elettriche alimentate:

- Usare solamente tubi flessibili certificati come non conduttivi e attrezzature di protezione personale adeguate.
- Selezionare e mantenere l'olio idraulico in modo da soddisfare i requisiti minimi dielettrici dettati dal proprio reparto di sicurezza.

L'inosservanza di queste avvertenze potrebbe causare gravi infortuni o la morte.



#### ⚠️ AVVERTENZA

Pericolo di infiltrazione sotto la pelle:

- Non usare le mani per controllare la presenza di perdite.
- Non tenere in mano il tubo flessibile o i giunti con l'impianto elettrico pressurizzato.
- Depressurizzare l'impianto idraulico prima di eseguire un intervento di manutenzione.

L'olio sotto pressione perfora facilmente la pelle, causando gravi infortuni, cancrena o morte. In caso di infortunio causato da fuoriuscita d'olio, consultare immediatamente un medico.

#### ⚠️ AVVERTENZA

Non scollegare l'attrezzo, i tubi flessibili o gli attacchi mentre la fonte di alimentazione è attivata o se l'olio idraulico è molto caldo. Fluido idraulico molto caldo può causare gravi ustioni.

#### ⚠️ AVVERTENZA

Non superare i seguenti valori massimi della fonte di alimentazione idraulica:

- Flusso idraulico: 23 l/min (6 gpm)
- Limitazione della pressione: 138 bar (2000 psi)
- Contropressione: 13,8 bar (200 psi)

L'inosservanza di questa avvertenza potrebbe causare gravi infortuni o la morte.

## IMPORTANTI INFORMAZIONI SULLA SICUREZZA

### ⚠️ AVVERTENZA

- Non cambiare gli accessori e non ispezionare o pulire l'attrezzo quando questo è collegato ad un alimentatore. L'avvio accidentale può causare gravi infortuni.
- Mantenere sempre una salda presa sull'attrezzo con entrambe le mani. Il mancato controllo dell'attrezzo può causare all'operatore gravi infortuni.

L'inosservanza di queste avvertenze potrebbe causare gravi infortuni personali o morte.

### ⚠️ ATTENZIONE

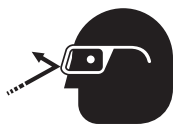
Pericolo di vibrazioni:

Applicare solo pressione sufficiente per eseguire il lavoro. Una pressione eccessiva applicata al posizionatore può causare disagi o riduzione di sensibilità e agilità dell'operatore.

### ⚠️ ATTENZIONE

- Ispezionare i tubi idraulici e i giunti ogni giorno prima dell'utilizzo. Riparare o sostituire l'attrezzo in presenza di segni evidenti di perdite, incrinature, usura o danni. Tubi o giunti danneggiati possono rompersi, causando infortuni a persone o danni alle cose.
- Usare questo attrezzo solamente per lo scopo prescritto dalla casa produttrice. L'uso diverso da quello indicato nel presente manuale potrebbe causare infortuni a persone o danni alle cose.
- Verificare che non vi siano astanti nell'area di lavoro durante il posizionamento, l'avvio e l'uso dell'attrezzo. In caso di guasto dell'attrezzo, questi potrebbero infatti venire colpiti da detriti o da parti lanciate in aria dall'attrezzo.

### ⚠️ AVVERTENZA



Indossare occhiali di protezione quando si usa questo attrezzo o quando se ne esegue la manutenzione.

Il mancato utilizzo della protezione per gli occhi potrebbe causare gravi infortuni provocati da detriti vaganti o dall'olio idraulico.

### ⚠️ AVVERTENZA



Indossare stivali o scarpe pesanti durante l'uso di questo attrezzo.

L'inosservanza di questa avvertenza potrebbe causare gravi infortuni.

### ⚠️ AVVERTENZA



Indossare cuffie protettive per l'udito durante l'uso di questo attrezzo.

L'esposizione prolungata ad alti livelli di rumore potrebbe causare danni all'udito.

### ⚠️ ATTENZIONE

L'olio idraulico può irritare la pelle.

- Maneggiare con cura l'attrezzo e i tubi flessibili per evitare il contatto dell'olio idraulico con la pelle.
- In caso di contatto accidentale dell'olio idraulico con la pelle, lavare immediatamente l'area interessata per rimuovere l'olio.

L'inosservanza di queste precauzioni potrebbe causare lesioni.

### ⚠️ AVVERTENZA

Non invertire il flusso idraulico. L'uso della pompa con il flusso idraulico invertito può causare il guasto dell'attrezzo. Collegare il tubo di alimentazione (pressione) ed il tubo di ritorno (serbatoio) alle aperture corrispondenti sull'attrezzo.

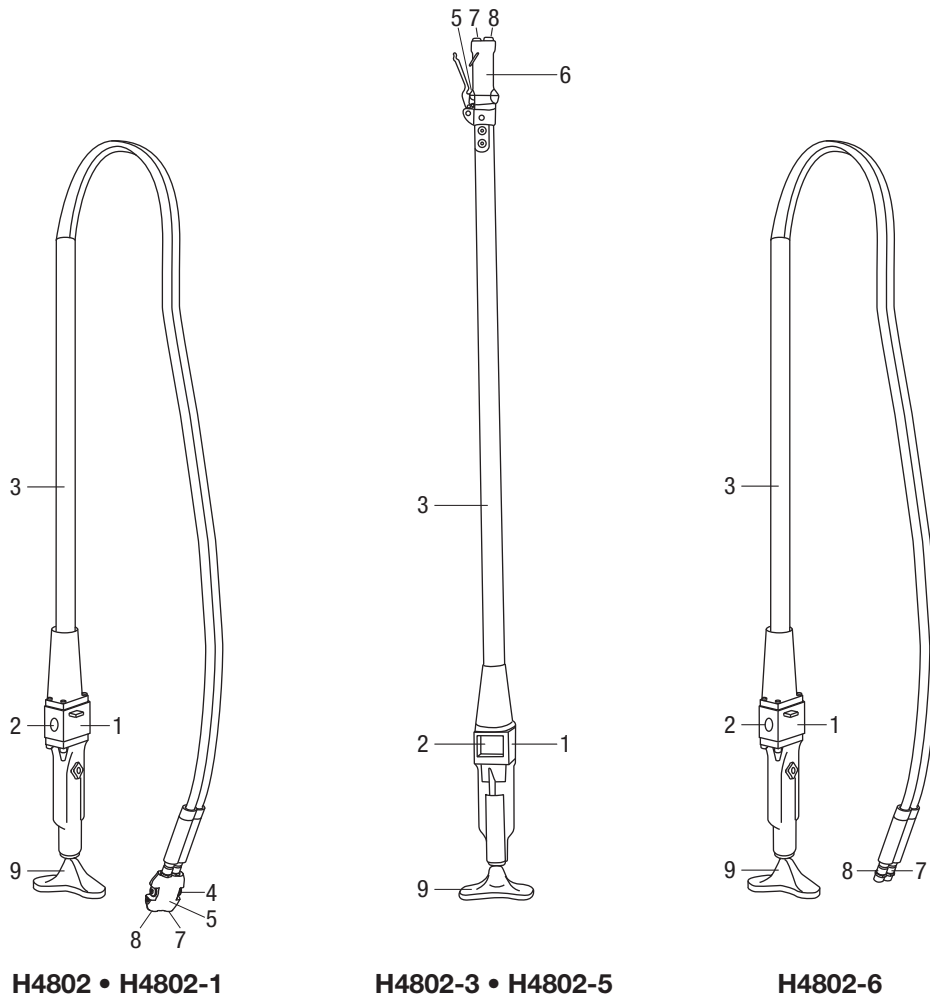
L'inosservanza di questa avvertenza potrebbe causare gravi infortuni o morte.

### IMPORTANTE

Procedura per il collegamento o lo scollegamento di tubi idraulici flessibili, attacchi o componenti:

1. Spostare in posizione OFF (chiusa) la leva del flusso sull'alimentatore.
2. Arrestare l'alimentatore idraulico.
3. Per evitare l'accumulo di pressione, seguire la procedura indicata in Collegamenti dei tubi flessibili. Nel caso si sia verificato un certo accumulo di pressione, lentamente, allentare i tubi flessibili, gli attacchi o i componenti.

*Nota: accertarsi che tutte le etichette adesive siano pulite e leggibili, sostituirle se necessario.*

**Identificazione**

**H4802 • H4802-1**
**H4802-3 • H4802-5**
**H4802-6**
**Posizionatori aste**

1. Etichetta del numero di serie
2. Corpo valvola
3. Tubo
4. Valvola di accensione (ON/OFF)
5. Bobina di controllo
6. Impugnatura
7. Raccordo a "T" della porta del serbatoio idraulico (ritorno)
8. Raccordo "P" della pompa della pressione idraulica (mandata)
9. Base

## Specifiche

### Posizionatori aste

|  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| Tipo di impianto idraulico .....                                     | a centro aperto<br>o a centro chiuso |
| Apertura pressione .....   | O-ring SAE femmina da 9/16-18        |
| Punto di ritorno.....  | O-ring SAE femmina da 3/4-16         |
| Battute al minuto  |                                      |
| a 15 l/min (4 gpm) .....   | 980                                  |
| a 19 l/min (5 gpm) .....   | 1160                                 |
| a 23 l/min (6 gpm) .....   | 1300                                 |
| Livelli rumore   |                                      |
| L <sub>WA</sub> (livello acustico).....                              | 10 bels                              |
| L <sub>pCpeak</sub> (pressione acustica<br>emissione di picco) ..... | 103 dB                               |
| Vibrazione.....  | 53,75 m/s <sup>2</sup>               |
| Lunghezza  |                                      |
| H4802.....   | 1.524 mm (60 pollici)                |
| H4802-1 .....  | 2.134 mm (84 pollici)                |
| H4802-3 .....  | 1.830 mm (72 pollici)                |
| H4802-5 .....  | 1.520 mm (60 pollici)                |
| H4802-6 .....  | 1.524 mm (60 pollici)                |
| Larghezza .....  | 102 mm (4 pollici)                   |
| Massa/Peso   |                                      |
| H4802.....   | 10,4 kg (23 lb)                      |
| H4802-1 .....  | 12,7 kg (28 lb)                      |
| H4802-3 .....  | 10,4 kg (23 lb)                      |
| H4802-5 .....  | 10 kg (22 lb)                        |
| H4802-6 .....  | 10,4 kg (23 lb)                      |

Base di compattazione  
(a forma di rene) ..... 64 mm x 203 mm (2.5 x 8 pollici)

### Fonte di alimentazione idraulica

## ⚠ AVVERTENZA

Non superare i seguenti valori massimi della fonte di alimentazione idraulica:

- Flusso idraulico: 23 l/min (6 gpm)
- Limitazione della pressione: 138 bar (2000 psi)
- Contropressione: 13,8 bar (200 psi)

L'inosservanza di questa avvertenza potrebbe causare gravi infortuni o la morte.

Tipo di impianto idraulico .....a centro aperto  
o a centro chiuso

### Flusso

|                          |                  |
|--------------------------|------------------|
| Minimo .....             | 15 l/min (4 gpm) |
| Valore consigliato ..... | 19 l/min (5 gpm) |
| Massimo.....             | 23 l/min (6 gpm) |

Filtrazione ..... 10 micron (nominale)

### Impostazione di limitazione

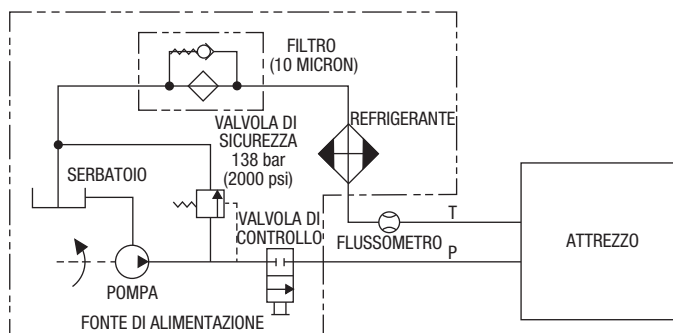
della pressione ..... 138 bar (2000 psi)

Contropressione (massimo\*) ..... 13,8 bar (200 psi)

\* 13,8 bar (200 psi) è la contropressione massima concordata dalla HTMA (Associazione dei produttori di attrezzi idraulici). I prodotti Greenlee Utility funzionano in modo soddisfacente a questo standard.

1. La temperatura massima del fluido idraulico non deve superare i 60 °C (140 °F). Per limitare la temperatura dell'olio idraulico, occorre una capacità di raffreddamento dell'olio sufficiente.
2. Il flusso idraulico non deve superare i 23 l/min (6 gpm). Installare un flussometro nella linea di ritorno al fine di misurare il tasso del flusso idraulico prima di utilizzare l'attrezzo.
3. La valvola limitatrice della pressione deve essere regolata su un valore non superiore a 138 bar (2000 psi) al flusso massimo dell'attrezzo. Ubicare la valvola limitatrice della pressione nel circuito di alimentazione per limitare l'eccesso di pressione idraulica sull'attrezzo.

### Schema del circuito idraulico



### Fluidi idraulici consigliati

Usare un olio idraulico non detergente a base di petrolio che soddisfi le specifiche seguenti o le specifiche HTMA.

### S.U.S. a

|                     |              |
|---------------------|--------------|
| 38 °C (110 °F)..... | da 140 a 225 |
| 99 °C (210 °F)..... | 40 minimo    |

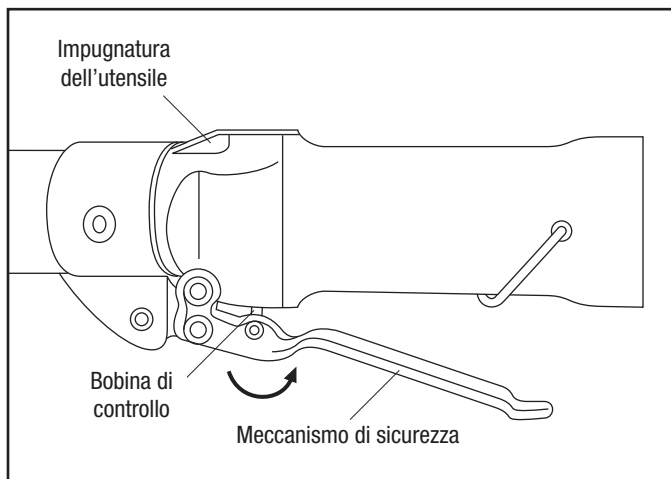
Punto di infiammabilità..... 170 °C (340 °F) minimo

Punto di scorrimento..... -34 °C (-30 °F) minimo

## Impostazione della bobina di controllo di controllo

### Solo modelli H4802-3 e H4802-5

1. Consultare l'illustrazione. Togliere il rullo a perno che fissa l'azionatore alla bobina di controllo.
  - Per il funzionamento a centro aperto: ruotare la bobina di controllo di modo che il rientro con diametro di 3 mm (1/8 di pollice) sia allineato con le lettere "OC" stampate all'interno dell'impugnatura dell'attrezzo.
  - Per il funzionamento a centro chiuso: ruotare la bobina di controllo di modo che il rientro con diametro di 3 mm (1/8 di pollice) sia allineato con le lettere "OC" stampate all'interno dell'impugnatura dell'attrezzo.
2. Fissare l'azionatore alla bobina di controllo con il perno a rullo.



## Tubi flessibili ed attacchi

### Installazione e manutenzione

Consultare la pubblicazione 99930323, SAE J1273 (tubo flessibile e gruppi di tubi).

### Ricambi

Consultare il catalogo Greenlee Utility o la pubblicazione 99910322, Giunti rapidi, adattatori e tubi flessibili a bassa pressione.

## **⚠ AVVERTENZA**

Non scollegare l'attrezzo, i tubi flessibili o gli attacchi mentre la fonte di alimentazione è attivata o se l'olio idraulico è molto caldo. Fluido idraulico molto caldo può causare gravi ustioni.

## Collegamento dei tubi flessibili

### Identificazione dell'apertura dell'attrezzo

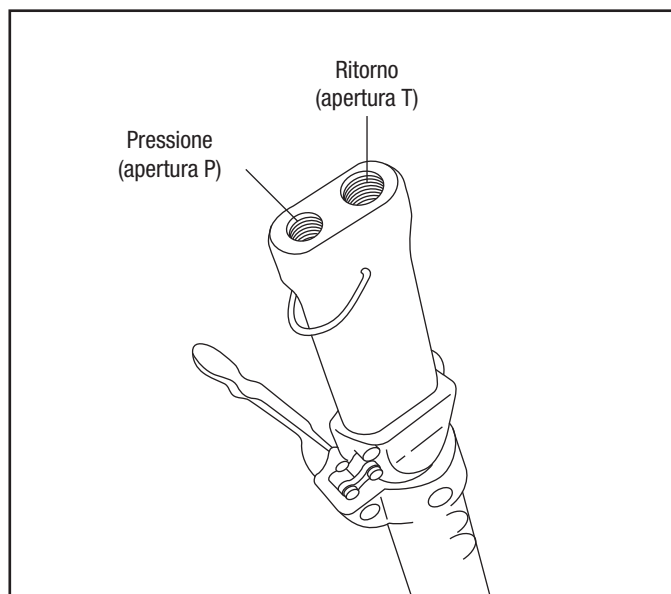
Per identificare le aperture di pressione e di ritorno sugli attrezzi Greenlee Utility, si possono adottare tre metodi. Confrontare le indicazioni sul proprio attrezzo con questa tabella.

| Apertura di pressione                                | Apertura di ritorno                                |
|--|--|
| P  | T  |
| oppure   |  |
| In (Ingresso)  | Out (Uscita)                                       |
| oppure   |  |
| Borchia con O-ring 9/16-18<br>(apertura più piccola) | Borchia con O-ring 3/4-16<br>(apertura più grande) |

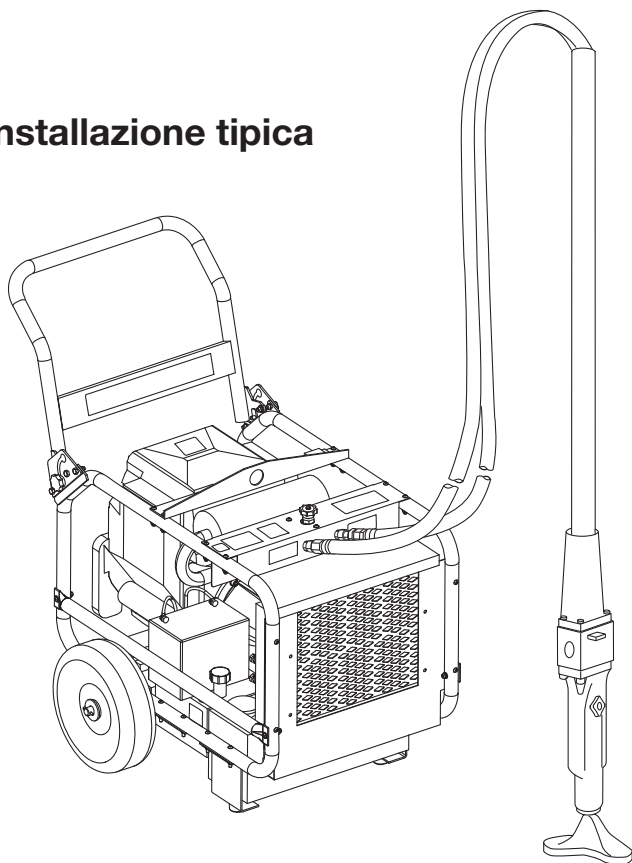
### Modelli H4802-3 e H4802-5:

#### Collegamento dei tubi flessibili

1. Spostare sulla posizione di spegnimento (OFF) la leva del flusso sulla fonte di alimentazione.
2. Arrestare l'alimentatore idraulico.
3. Collegare il tubo di ritorno all'apertura di ritorno sulla fonte di alimentazione, quindi all'apertura di ritorno sull'attrezzo.
4. Collegare il tubo di pressione all'apertura di pressione sull'attrezzo, quindi all'apertura di pressione sulla fonte di alimentazione.



## Installazione tipica



### Scollegamento dei tubi flessibili

1. Spostare sulla posizione di spegnimento (OFF) la leva del flusso sulla fonte di alimentazione.
2. Arrestare l'alimentatore idraulico.
3. Scollegare il tubo di pressione dalla fonte di alimentazione, quindi dall'attrezzo.
4. Scollegare il tubo di ritorno dall'attrezzo, quindi dalla fonte di alimentazione.
5. Per evitare la contaminazione, installare sulle aperture i tappi di protezione contro la polvere.

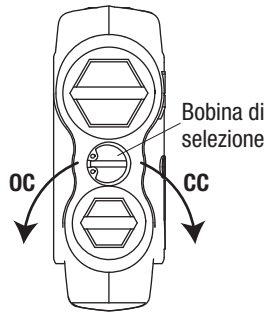


## Collegamento dei tubi flessibili (continua)

### H4802, H4802-1, e H4802-6: Collegamento dei tubi flessibili

La valvola remota può essere usata su entrambi gli impianti a centro aperto e centro chiuso regolando la bobina di selezione OC/CC.

- Per il funzionamento della pompa a centro aperto, utilizzare un cacciavite a testa piatta per ruotare la bobina in senso antiorario, fin quando non rientra nell'anello a scatto.
- Per il funzionamento a centro chiuso, serrare la bobina in senso orario fin quando non risulta più allentata.



## ⚠ AVVERTENZA

Al momento di collegare o scollegare la valvola remota, accertarsi sempre che la valvola sia nella posizione spenta (off) e che l'impianto sia depressurizzato.

L'inosservanza di questa avvertenza potrebbe causare gravi infortuni o morte.

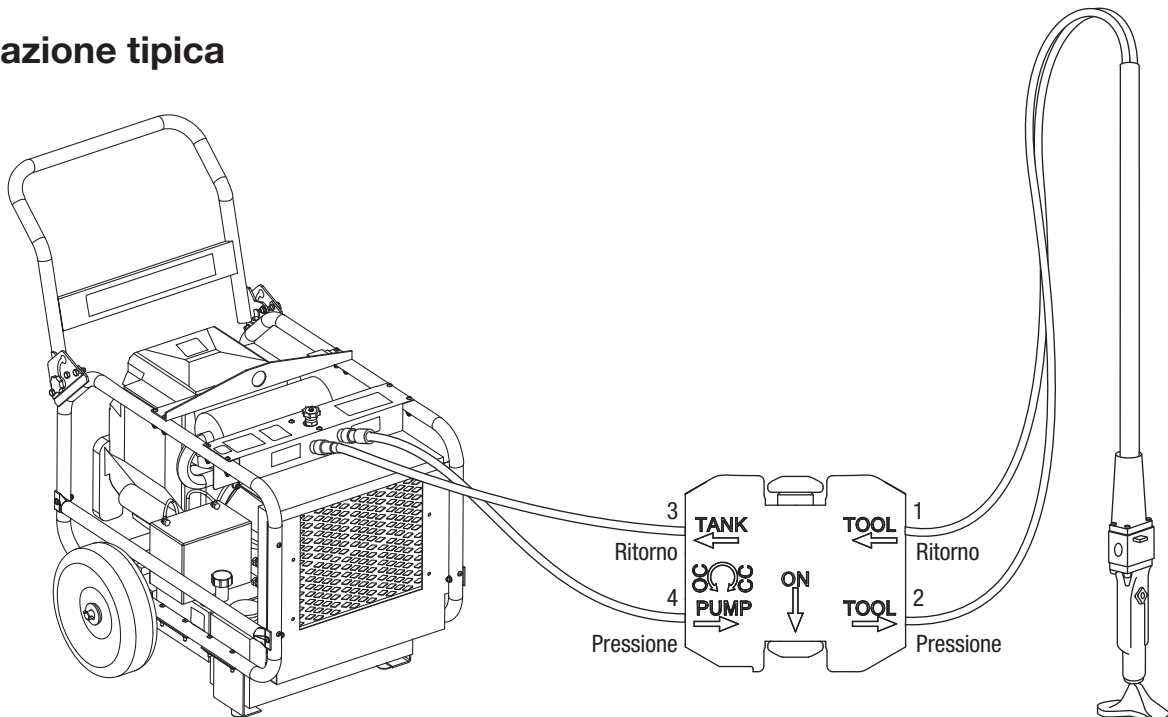
### Collegamento della valvola remota

Al momento di collegare la valvola remota all'impianto, collegare i tubi nell'ordine numerato riportato sullo schema di cui sotto (1-2-3-4).

### Scollegamento della valvola remota

Al momento di scollegare la valvola remota, togliere i tubi nell'ordine inverso alla numerazione riportata sullo schema di cui sotto (4-3-2-1).

## Installazione tipica



**Installazione**
**⚠ AVVERTENZA**

Non superare i seguenti valori massimi della fonte di alimentazione idraulica:

- Flusso idraulico: 23 l/min (6 gpm)
- Limitazione della pressione: 138 bar (2000 psi)
- Contropressione: 13,8 bar (200 psi)

L'inosservanza di questa avvertenza potrebbe causare gravi infortuni o la morte.

**⚠ AVVERTENZA**

Non invertire il flusso idraulico. L'uso della pompa con il flusso idraulico invertito può causare il guasto dell'attrezzo. Collegare il tubo di alimentazione (pressione) ed il tubo di ritorno (serbatoio) alle aperture corrispondenti sull'attrezzo.

L'inosservanza di questa avvertenza potrebbe causare gravi infortuni o morte.

**1. Arrestare l'alimentatore.**

Solo modelli H4802-3 e H4802-5. Impostare la bobina di controllo come descritto nella sezione "Impostazione della bobina di controllo".

**2. Collegare i flessibili come descritto nella sezione "Collegamento dei tubi flessibili".**
**Funzionamento**
**⚠ AVVERTENZA**


Pericolo di scossa elettrica

Questo attrezzo non è isolato. Quando questa unità viene usata in prossimità di linee elettriche alimentate:

- Usare solamente tubi flessibili certificati come non conduttivi e attrezzature di protezione personale adeguate.
- Selezionare e mantenere l'olio idraulico in modo da soddisfare i requisiti minimi dielettrici dettati dal proprio reparto di sicurezza.

L'inosservanza di queste avvertenze potrebbe causare gravi infortuni o la morte.

**⚠ AVVERTENZA**


Pericolo di infiltrazione sotto la pelle:

- Non usare le mani per controllare la presenza di perdite.
- Non tenere in mano il tubo flessibile o i giunti con l'impianto elettrico pressurizzato.
- Depressurizzare l'impianto idraulico prima di eseguire un intervento di manutenzione.

L'olio sotto pressione perfora facilmente la pelle, causando gravi infortuni, cancrena o morte. In caso di infortunio causato da fuoriuscita d'olio, consultare immediatamente un medico.

**⚠ AVVERTENZA**

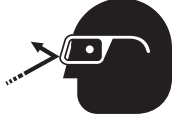
Non scollegare l'attrezzo, i tubi flessibili o gli attacchi mentre la fonte di alimentazione è attivata o se l'olio idraulico è molto caldo. Fluido idraulico molto caldo può causare gravi ustioni.

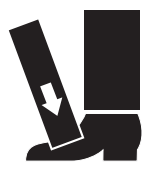
**⚠ AVVERTENZA**


Mantenere sempre una salda presa sull'attrezzo con entrambe le mani. Il mancato controllo dell'attrezzo può causare all'operatore gravi infortuni.

L'inosservanza di questa avvertenza potrebbe causare gravi infortuni o morte.

## Funzionamento (continua)

|   |   |
|---|---|
|  | <b>⚠ AVVERTENZA</b>   |
|   | <p>Indossare occhiali di protezione quando si usa questo attrezzo o quando se ne esegue la manutenzione.</p> <p>Il mancato utilizzo della protezione per gli occhi potrebbe causare gravi infortuni provocati da detriti vaganti o dall'olio idraulico.</p> |

|   |  |
|---|--|
|  | <b>⚠ AVVERTENZA</b>  |
|   | <p>Indossare stivali o scarpe pesanti durante l'uso di questo attrezzo.</p> <p>L'inosservanza di questa avvertenza potrebbe causare gravi infortuni.</p> |

|   |  |
|---|--|
|  | <b>⚠ AVVERTENZA</b>  |
|   | <p>Indossare cuffie protettive per l'udito durante l'uso di questo attrezzo.</p> <p>L'esposizione prolungata ad alti livelli di rumore potrebbe causare danni all'udito.</p> |

1. Avviare l'alimentatore.

*Nota: attivare la fonte di alimentazione per alcuni minuti per consentire il riscaldamento del fluido idraulico.*

2. Impostare la base di compattazione sul materiale da compattare.
3. Afferrare il tubo.

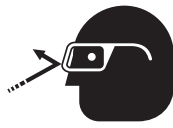
|   |
|---|
| <b>⚠ ATTENZIONE</b>   |
| <p>Pericolo di vibrazioni:</p> <p>Applicare solo pressione sufficiente per eseguire il lavoro. Una pressione eccessiva applicata al posizionatore può causare disagi o riduzione di sensibilità e agilità dell'operatore.</p> |

4. Spostare la bobina di controllo sulla posizione di accensione (ON).
5. Applicare una leggera pressione in basso.
 

*Nota: una pressione eccessiva non incide molto sul tasso di compattazione, ma aumenta notevolmente la fatica dell'operatore. Lasciare che il compattatore funzioni come previsto.*
6. Al termine della compattazione, spostare la bobina di controllo sulla posizione di spegnimento (OFF).

## Manutenzione

|   |
|---|
| <b>⚠ AVVERTENZA</b>   |
| <p>Non cambiare gli accessori e non ispezionare o pulire l'attrezzo quando questo è collegato ad un alimentatore. L'avvio accidentale può causare gravi infortuni.</p> <p>L'inosservanza di questa avvertenza potrebbe causare gravi infortuni o morte.</p> |

|  |   |
|--|---|
|  | <b>⚠ AVVERTENZA</b>   |
|  | <p>Indossare occhiali di protezione quando si usa questo attrezzo o quando se ne esegue la manutenzione.</p> <p>Il mancato utilizzo della protezione per gli occhi potrebbe causare gravi infortuni provocati da detriti vaganti o dall'olio idraulico.</p> |

|   |
|---|
| <b>⚠ ATTENZIONE</b>   |
| <p>L'olio idraulico può irritare la pelle.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Maneggiare con cura l'attrezzo e i tubi flessibili per evitare il contatto dell'olio idraulico con la pelle.</li> <li>• In caso di contatto accidentale dell'olio idraulico con la pelle, lavare immediatamente l'area interessata per rimuovere l'olio.</li> </ul> <p>L'inosservanza di queste precauzioni potrebbe causare lesioni.</p> |

Per garantire la massima vita utile dell'attrezzo, attenersi a questo programma di manutenzione.

*Nota: accertarsi che tutte le etichette adesive siano pulite e leggibili, sostituirle se necessario.*

### Quotidianamente

1. Pulire tutte le superfici dell'attrezzo.
2. Ispezionare i flessibili ed i raccordi idraulici per accertare l'assenza di perdite, incrinature, usura o danni. Sostituire secondo necessità.
3. Quando l'attrezzo non è collegato, installare sulle aperture i tappi di protezione contro la polvere.

### Mensilmente

1. Eseguire un'ispezione completa dei flessibili e dei raccordi idraulici, come spiegato nella pubblicazione 99930323, SAE J1273 (Tubo flessibile e gruppi del tubo).
2. Controllare la base di compattazione per rilevare eventuali spaccature e sostituire se necessario.

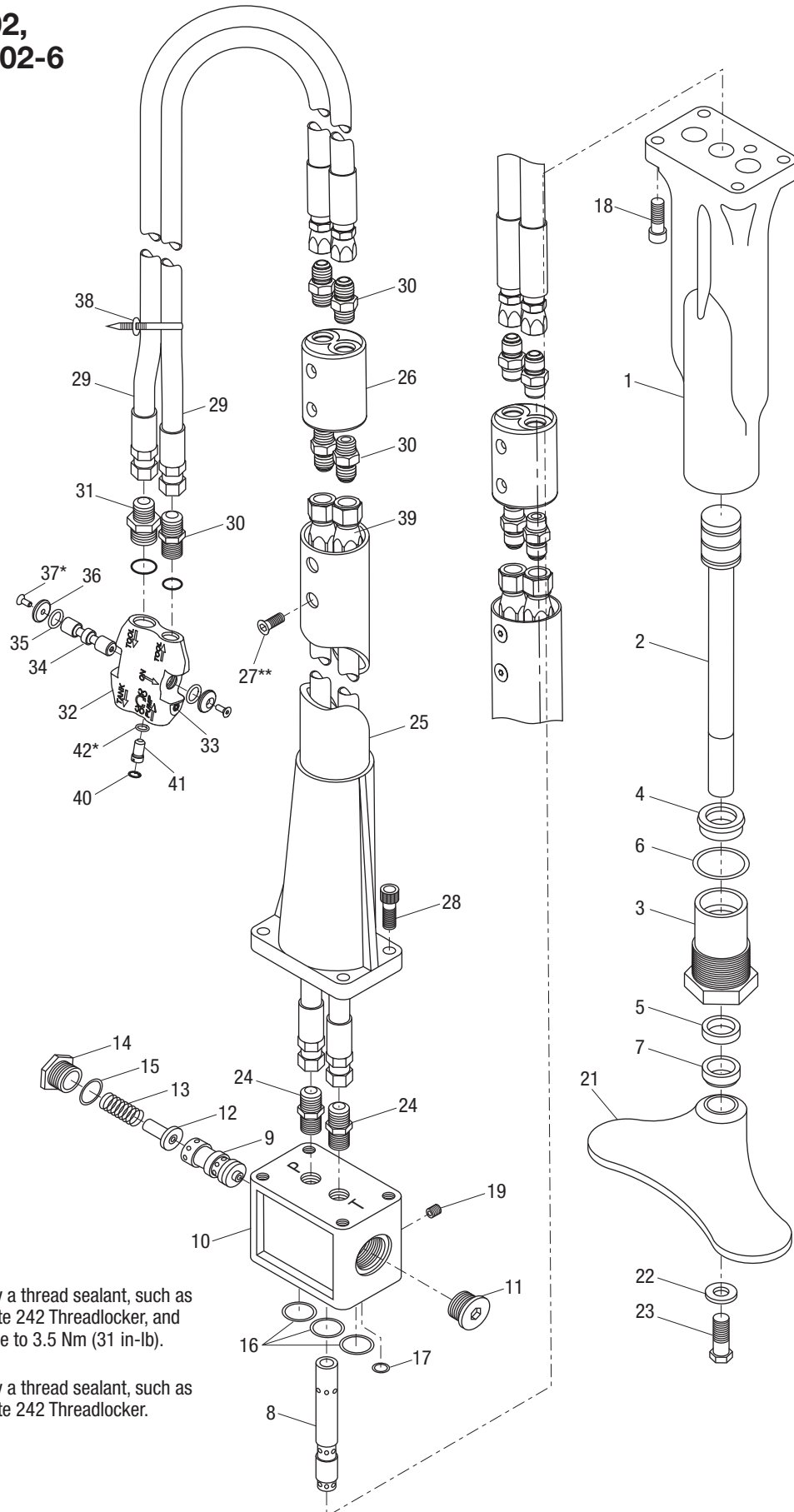
## Soluzione guasti

Prima di tentare di risolvere un problema, determinare se il problema risiede nell'attrezzo, nei tubi flessibili o nell'alimentatore. Usare un attrezzo, tubi flessibili o una fonte di alimentatore di cui si conosce il corretto funzionamento in sostituzione del corrispondente componente non funzionante.

Se il problema risiede nell'attrezzo, consultare la tabella della soluzione guasti riportata di seguito. Se il problema risale all'alimentatore, consultare la sezione per la soluzione guasti nel manuale corrispondente.

| Problema  | Probabile causa  | Probabile rimedio   |
|---|--|---|
| L'attrezzo non funziona.                              | L'attrezzo non è collegato correttamente.  | Collegare l'attrezzo correttamente. Consultare la sezione "Collegamento dei tubi flessibili" in questo manuale.                                     |
|   | Il pistone ha raggiunto la posizione di fine corsa, ostruendo il fluido idraulico. | Poggiare l'attrezzo sulla base di compattazione per favorire il flusso del pistone verso l'alto.  |
|   | Alimentatore inadeguato.   | Verificare che l'alimentatore soddisfi le specifiche dell'attrezzo. Consultare la sezione "Specifiche" in questo manuale.                           |
|   | Basso livello del fluido idraulico.  | Controllare il livello del fluido. Controllare l'impianto per eventuali perdite.  |
|   | La viscosità del fluido idraulico non è quella corretta.                           | Usare olio idraulico della corretta viscosità. Consultare la sezione "Specifiche" in questo manuale.  |
| L'attrezzo funziona lentamente e in modo discontinuo. | Il fluido idraulico è freddo.  | Attendere che l'olio idraulico si riscaldi alla temperatura d'esercizio. Azionare ad intermittenza l'attrezzo per ridurre i tempi di riscaldamento. |
|   | Basso livello del fluido idraulico.  | Controllare il livello del fluido. Controllare l'impianto per eventuali perdite.  |
|   | Aria nell'impianto idraulico.  | Consultare le istruzioni del produttore della fonte di alimentazione su come rimuovere l'aria dall'impianto.  |
|   | La viscosità del fluido idraulico non è quella corretta.                           | Usare olio idraulico della corretta viscosità. Consultare la sezione "Specifiche" in questo manuale.  |

**Illustration—H4802,  
H4802-1, and H4802-6**



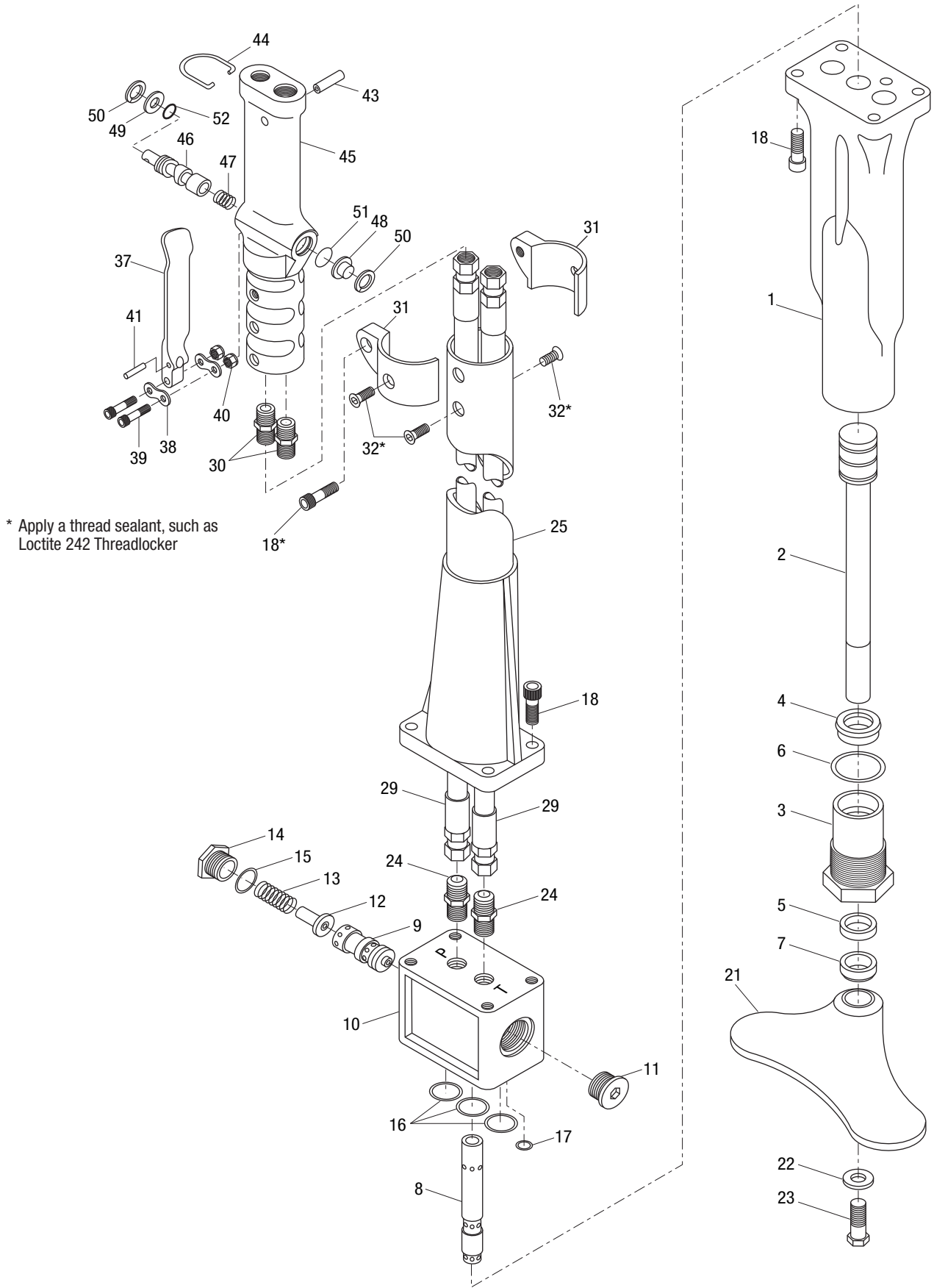
\* Apply a thread sealant, such as Loctite 242 Threadlocker, and torque to 3.5 Nm (31 in-lb).

\*\* Apply a thread sealant, such as Loctite 242 Threadlocker.

## Parts List—H4802, H4802-1, and H4802-6

| Key | UPC No.<br>78-3310- | Part No. | Description   | Qty | Key                | UPC No.<br>78-3310- | Part No. | Description   | Qty |
|-----|---------------------|----------|---|-----|--------------------|---------------------|----------|---|-----|
| 1   | 40293               | 50402932 | Body, tamper .....  | 1   | 28                 |                     |          | Screw, cap, 5/16–18 x 1.000<br>socket head .....  | 4   |
| 2   | 40180               | 50401803 | Ram.....  | 1   | 29                 | 48369               | 50483692 | Hose, 3/8 x 56 with 9/16–18 JIC<br>swivel at both ends .....                                | 2   |
| 3   | 40377               | 50403771 | Gland, packing (includes items 4–7).....  | 1   | 30                 | 41413               | 50414133 | Adapter, pipe, 9/16–18 UNF SAE<br>O-ring boss x 9/16–18 M JIC<br>(H4802 and H4802-1) .....  | 5   |
| 4*  |                     |          | Seal, U-cup, .750 x 1.250 x .375 .....  | 1   |                    |                     |          | Adapter, pipe, 9/16–18 UNF SAE<br>O-ring boss x 9/16–18 M JIC<br>(H4802-6) .....            | 4   |
| 5*  |                     |          | Seal, U-cup, .750 x 1.000 x .250 .....  | 1   | 31                 | 41422               | 50414223 | Adapter, pipe, 9/16–18 M JIC x<br>3/4–16 UNF SAE O-ring boss<br>(H4802 and H4802-1) .....   | 1   |
| 6*  |                     |          | O-ring, 1.475 x 1.711 x .118–90 .....   | 1   | 32                 |                     |          | Valve body, remote ON/OFF<br>(H4802 and H4802-1) .....                                      | 1   |
| 7*  |                     |          | Wiper, rod, .750 x 1.125 x .281 .....   | 1   | 33                 |                     |          | Plug, pipe, 1/16 M NPT<br>(H4802 and H4802-1) .....   | 1   |
| 8   | 40295               | 50402952 | Shaft.....  | 1   | 34                 |                     |          | Spool (H4802 and H4802-1) .....   | 1   |
| 9   | 40297               | 50402971 | Spool.....  | 1   | 35*                |                     |          | O-ring, .562 x .750 x .093 (2-113)<br>(H4802 and H4802-1) .....                             | 2   |
| 10  | 40296               | 50402961 | Body, valve.....  | 1   | 36                 |                     |          | Button, spool end<br>(H4802 and H4802-1) .....  | 2   |
| 11  | 42072               | 50420722 | Plug, 7/8–14 UNF SAE O-ring boss,<br>socket head, steel.....  | 1   | 37                 |                     |          | Screw, cap, #10–24 x .500 flat head<br>(H4802 and H4802-1) .....                            | 2   |
| 12  | 40298               | 50402981 | Stop, spool .....   | 1   | 38                 | 41587               | 50415870 | Ty, plastic .....   | 4   |
| 13  | 40299               | 50402991 | Spring, compression,<br>.330 x .500 x 1.250 .....   | 1   | 39                 | 40400               | 50404004 | Hose, 5/16 x 38.75 with 9/16–18<br>UNF JIC swivel<br>at both ends (H4802 and H4802-6) ..... | 2   |
| 14  | 40300               | 50403005 | Plug, 7/8–14 UNF SAE O-ring<br>boss, hex head .....   | 1   |                    | 48368               | 50483684 | Hose, 5/16 x 68.75 with 9/16–18<br>UNF JIC swivel at both ends<br>(H4802-1) .....           | 2   |
| 15* |                     |          | O-ring, .755 x .949 x .097–90 .....   | 1   | 40                 |                     |          | Snap ring, internal, .461 groove dia.....   | 1   |
| 16* |                     |          | O-ring, .750 x .937 x .094–70 .....   | 3   | 41                 |                     |          | Spool, OC/CC selection .....  | 1   |
| 17* |                     |          | O-ring, .375 x .500 x .062–70 .....   | 1   | 42*                |                     |          | O-ring, .364 I.D. x .070 (2-012) .....  | 1   |
| 18  |                     |          | Screw, cap, 5/16–18 x 1.000<br>socket head .....  | 4   | <b>Repair Kits</b> |                     |          |   |     |
| 21  | 40301               | 50403014 | Foot, tamper .....  | 1   |                    |                     | 52057849 | Control valve assembly<br>(H4802 and H4802-1 only;<br>includes items 32–37 and 40–42)       |     |
| 22  |                     |          | Washer, flat, .375 x .875 x .075.....   | 1   | *                  | 40317               | 50403173 | Packing kit (includes items marked<br>with an asterisk)                                     |     |
| 23  |                     |          | Screw, cap, 5/16–24 x 1.250<br>hex head .....   | 1   |                    |                     |          |   |     |
| 24  | 41341               | 50413413 | Adapter, 1/4 M NPT x 9/16–18 M JIC<br>(H4802, H4802-1, and H4802-6) .....   | 2   |                    |                     |          |   |     |
| 25  | 49536               | 50495364 | Tube, handle (H4802 and H4802-6).....   | 1   |                    |                     |          |   |     |
|     | 40358               | 50403582 | Tube, handle (H4802-1).....   | 1   |                    |                     |          |   |     |
| 26  | 48303               | 50483030 | Adapter .....   | 1   |                    |                     |          |   |     |
| 27  |                     |          | Screw, machine, 1/4–20 x .50<br>oval head (H4802 serial codes FZP<br>and FKA03499 and below,<br>H4802-1 serial codes FZR and<br>FKM00019 and below,<br>H4802-6 serial codes FZT and<br>FKF01499 and below)..... | 4   |                    |                     |          |   |     |
|     |                     |          | Screw, cap, 1/4–20 x .75 flat head<br>(H4802 serial code FKA03500 and<br>above, H4802-1 serial code FKM00020<br>and above, and H4802-6 serial code<br>FKF01500 and above).....                                  | 4   |                    |                     |          |   |     |

**Illustration—H4802-3 and H4802-5**





## Parts List—H4802-3 and H4802-5

| Key | UPC No.<br>78-3310- | Part No. | Description  | Qty |
|-----|---------------------|----------|--|-----|
| 1   | 40293               | 50402932 | Body, tamper .....   | 1   |
| 2   | 40180               | 50401803 | Ram.....   | 1   |
| 3   | 40377               | 50403771 | Gland, packing (includes items 4-7).....                                 | 1   |
| 4*  |                     |          | Seal, U-cup, .750 x 1.250 x .375 .....                                   | 1   |
| 5*  |                     |          | Seal, U-cup, .750 x 1.000 x .250 .....                                   | 1   |
| 6*  |                     |          | O-ring, 1.475 x 1.711 x .118-90 .....                                    | 1   |
| 7*  |                     |          | Wiper, rod, .750 x 1.125 x .281 .....                                    | 1   |
| 8   | 40295               | 50402952 | Shaft.....   | 1   |
| 9   | 40297               | 50402971 | Spool.....   | 1   |
| 10  | 40296               | 50402961 | Body, valve.....   | 1   |
| 11  | 42072               | 50420722 | Plug, 7/8-14 UNF SAE O-ring boss,<br>socket head, steel.....             | 1   |
| 12  | 40298               | 50402981 | Stop, spool .....  | 1   |
| 13  | 40299               | 50402991 | Spring, compression, .330 x .500<br>x 1.250 .....                        | 1   |
| 14  | 40300               | 50403005 | Plug, 7/8-14 UNF SAE O-ring boss,<br>hex head .....                      | 1   |
| 15* |                     |          | O-ring, .755 x .949 x .097-90 .....                                      | 1   |
| 16* |                     |          | O-ring, .750 x .937 x .094-70 .....                                      | 3   |
| 17* |                     |          | O-ring, .375 x .500 x .062-70 .....                                      | 1   |
| 18  |                     |          | Screw, cap, 5/16-18 x 1.000<br>socket head .....                         | 9   |
| 21  | 40301               | 50403014 | Foot, kidney-shaped.....   | 1   |
| 22  |                     |          | Washer, flat, .375 x .875 x .075.....                                    | 1   |
| 23  |                     |          | Screw, cap, 5/16-24 x 1.250<br>hex head .....                            | 1   |
| 24  | 41341               | 50413413 | Adapter, 1/4 M NPT x 9/16-18 M JIC...2                                   |     |
| 25  | 49536               | 50495364 | Tube, handle (H4802-3).....  | 1   |
|     | 40386               | 50403861 | Tube, handle (H4802-5).....  | 1   |
| 29  | 40400               | 50404004 | Hose, 3/8 x 38.75 with 9/16-18<br>JIC swivel at both ends (H4802-3)..... | 2   |
|     | 40002               | 50400025 | Hose, 3/8 x 30.00 with 9/16-18<br>JIC swivel at both ends (H4802-5)..... | 2   |

| Key | UPC No.<br>78-3310- | Part No. | Description  | Qty |
|-----|---------------------|----------|--|-----|
| 30  | 41413               | 50414133 | Adapter, pipe, 9/16-18 UNF SAE<br>O-ring boss x 9/16-18 M JIC..... | 2   |
| 31  | 40374               | 50403742 | Guard, two-piece .....   | 1   |
| 32  |                     |          | Screw, cap, 1/4-20 x .750<br>flat head socket .....                | 6   |
| 37  | 40388               | 50403881 | Lever, trigger .....   | 1   |
| 38  | 41727               | 50417271 | Plate, cover .....   | 2   |
| 39  |                     |          | Screw, cap, #10-24 x 1.000<br>socket head .....                    | 2   |
| 40  |                     |          | Nut, hex, #10-24, locking, elastic.....                            | 2   |
| 41  | 42090               | 50420902 | Roll pin .....   | 1   |
| 43  | 40427               | 50404272 | Sleeve .....   | 1   |
| 44  | 40428               | 50404282 | Trigger lock .....   | 1   |
| 45  | 48943               | 50489437 | Valve body / insulated handle.....                                 | 1   |
| 46  | 40387               | 50403871 | Control spool<br>(open-center/closed-center) .....                 | 1   |
| 47  | 40104               | 50401045 | Spring, compression,<br>.257 x .359 x .687 .....                   | 1   |
| 48  |                     |          | Cap, end (replaced by 50489399).....                               | 1   |
| 49  |                     |          | Washer, flat, .375 x .750 x .030.....                              | 1   |
| 50  | 41455               | 50414551 | Retaining ring, .750.....  | 2   |
| 51* |                     |          | O-ring, .562 x .750 x .093-68 .....                                | 1   |
| 52* |                     |          | O-ring, .437 x .562 x .062-68 .....                                | 1   |

### Repair Kits

|   |       |          |   |  |
|---|-------|----------|---|--|
|   | 40373 | 50403732 | Valve assembly (includes items 45-52)                   |  |
| * | 41120 | 50411204 | Packing kit (includes items marked<br>with an asterisk) |  |